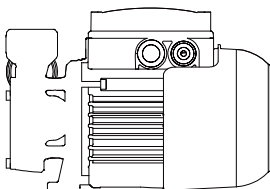
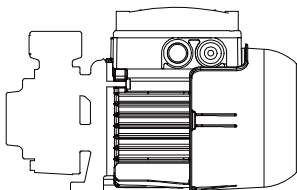


**ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E LA MANUTENZIONE**  
**INSTRUCTIONS DE MISE EN SERVICE ET D'ENTRETIEN**  
**INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND MAINTENANCE**  
**INSTALLATIONSANWEISUNG UND WARTUNG**  
**INSTRUCTIES VOOR INGEBRUIKNAME EN ONDERHOUD**  
**INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO**  
**INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION Y EL MANTENIMIENTO**  
**INSTALLATIONS - OCH UNDERHÅLLSANVISNING**  
**KULLANIM VE BAKIM TALİMATLARI**  
**ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ**  
**安裝和维护说明**  
**إرشادات للتركيب والصيانة.**  
**دفترچه نصب و راهنمای پمپ های مدل**

KPS 30-16



KPF 30-16 / KPF 45-20



**AVVERTENZE**

L'installazione, l'allacciamento elettrico e la messa in esercizio della pompa devono essere eseguite da personale specializzato nel rispetto delle norme di sicurezza generali e locali vigenti. Il mancato rispetto delle presenti istruzioni farà decadere ogni diritto di garanzia, oltre a mettere in pericolo le persone e le cose.

**APPLICAZIONI**

Pompa di tipo periferico idonea per uso domestico, con ingombri limitati e capace di generare alte prevalenze per alimentazione idrica, piccolo giardinaggio, svuotamento e riempimento di cisterne. Capace anche di soddisfare piccoli impieghi industriali.

**LIQUIDI POMPATI**

La macchina è progettata e costruita per pompare acqua, priva di sostanze esplosive e particelle solide o fibre, con densità pari a 1000 Kg/m<sup>3</sup> e viscosità cinematica uguale ad 1mm<sup>2</sup>/s e liquidi non chimicamente aggressivi.

**DATI TECNICI E LIMITAZIONI D'USO:**

**P. max** : 6bar (600kPa)

**TF C°**: -10°C ÷ +50°C:

**TF C°**: 0 ÷ +35°C uso domestico

Elettropompe omologate EN 60335-2-41

**TA C°**: -10°C ÷ +40°C

**Umidità relativa dell'aria**: MAX. 95%

**Rumorosità**: il livello di rumorosità rientra nei limiti previsti dalla direttiva EC 89/392/CEE e seguenti modifiche.

**Costruzione dei motori**: secondo normative CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41).



Le pompe possono contenere piccole quantità di acqua residua proveniente dai collaudi. Consigliamo di lavarle brevemente con acqua pulita prima dell'installazione definitiva.

**INSTALLAZIONE**

L'elettropompa deve essere installata in un luogo ben aerato, protetto dalle intemperie e con una temperatura ambiente non superiore a 40°C. Un solido ancoraggio della pompa alla base di appoggio favorisce l'assorbimento di eventuali vibrazioni create dal funzionamento della pompa. Evitare che le tubazioni metalliche trasmettano sforzi eccessivi alle bocche della pompa, per non creare deformazioni o rotture. **È sempre buona norma posizionare la pompa il più vicino possibile al liquido da pompare. La pompa deve essere installata esclusivamente in posizione orizzontale.**

Per le pompe destinate ad essere utilizzate nelle fontane per uso esterno, nei bacini da giardino ed in luoghi simili, la pompa deve essere alimentata per mezzo di un circuito munito di un dispositivo a corrente differenziale, la cui corrente differenziale di funzionamento nominale non sia superiore a 30 mA. (Cl. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

**ALLACCIAMENTO ELETTRICO**

Rispettare rigorosamente gli schemi elettrici riportati all'interno della scatola morsettiera. Assicurarsi che la tensione di rete corrisponda a quella di targa del motore da alimentare e che sia possibile **ESEGUIRE UN BUON COLLEGAMENTO DI TERRA**. Nelle installazioni fisse le Norme Internazionali prevedono l'utilizzo di interruttori sezionatori con base portafusibili. I motori monofase sono muniti di protezione termo-amperometrica incorporata e possono essere collegati direttamente alla rete. I motori trifase devono essere protetti con appositi salvamotore tarati proporzionalmente alla corrente di targa.

**AVVIAMENTO**

**Non avviare la pompa senza averla totalmente riempita di liquido.** Prima dell'avviamento controllare che la pompa sia regolarmente adescata, provvedendo al suo totale riempimento, con acqua pulita, attraverso l'apposito foro, dopo aver rimosso il tappo di carico, posizionato sul corpo pompa. Il funzionamento a secco provoca danni irreparabili alla tenuta meccanica. Il tappo di carico dovrà poi essere riavvitato accuratamente. Dare tensione e controllare, per la versione trifase, il giusto senso di rotazione, che, osservando il motore dal lato ventola, dovrà avvenire in senso orario. In caso contrario invertire tra di loro due qualsiasi conduttori di fase, dopo aver scollegato la pompa dalla rete di alimentazione.

**MANUTENZIONE E PULIZIA**

L'elettropompa nel funzionamento normale non richiede alcun tipo di manutenzione. Può essere comunque necessaria la pulizia delle parti idrauliche quando si noti una certa riduzione delle caratteristiche. **L'elettropompa non può essere smontata se non da personale specializzato e qualificato in possesso dei requisiti richiesti dalle normative specifiche**

**in materia.** In ogni caso tutti gli interventi di riparazione e manutenzione si devono effettuare solo dopo aver scollegato la pompa dalla rete di alimentazione.

#### **REMOZIONE E SOSTITUZIONE DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE**

Prima di procedere assicurarsi che l'elettropompa non sia collegata alla rete di alimentazione.

**A) Per versione senza pressostato:** Rimuovere il coprimorsettiera svitando le 2 viti su esso posizionate. Svitare i 3 morsetti L - N -  $\oplus$  e sfilare il filo marrone, il filo blu ed il filo giallo-verde, provenienti dal cavo di alimentazione.

**B) Versione con pressostato tipo SQUARE D:**

**- spezzone di cavo con spina da pressostato:** svitare la vite del coperchio pressostato con l'ausilio di un cacciavite e rimuovere il coperchio. Sfilare il filo giallo verde svitando la vite di terra, il filo blu ed il filo marrone dai relativi morsetti laterali allentando le viti su essi posizionate. Rimuovere il morsetto fermacavo svitando le relative viti e sfilare il cavo così scollegato.

**- spezzone di cavo da pressostato a morsettiera:** svitare il dado dal coperchio pressostato con l'ausilio di un cacciavite e rimuovere il coperchio. Sfilare il filo giallo-verde svitando la vite di terra, il filo blu ed il filo marrone dai relativi morsetti centrali svitando le viti su essi posizionate. Rimuovere il morsetto fermacavo svitando le relative viti e sfilare il cavo così scollegato. Rimuovere il coprimorsettiera svitando le 2 viti su esso posizionate. Svitare i tre morsetti L - N -  $\oplus$  e sfilare il filo marrone, il filo blu ed il filo giallo-verde, provenienti dal pressostato.

**ATTENZIONE:** a seconda dell'installazione e in caso di pompe sprovviste di cavo, prevedere cavi di alimentazione tipo H05 RN-F per uso interno e tipo H07 RN-F per uso esterno, completi di spina (EN 60335-2-41). Per cavi di alimentazione senza spina, prevedere un dispositivo di disinserimento della rete di alimentazione (es. magnetotermico) con contatti di separazione di almeno 3 mm per ogni polo. La sostituzione del cavo di alimentazione deve essere effettuata utilizzando cavo dello stesso tipo (es. H05 RN-F o H07 RN-F a seconda dell'installazione) e avente la stessa terminazione, seguendo l'ordine di lavoro inverso allo smontaggio.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato, esso deve essere sostituito dal costruttore o dal suo servizio di assistenza o comunque da personale qualificato. (Cl. 7.12.5 SSA 1062/95 IEC 60335-2-41:96).

#### **RICERCA E SOLUZIONE INCONVENIENTI**

<b>INCONVENIENTI</b>	<b>VERIFICHE (possibili cause)</b>	<b>RIMEDI</b>
Il motore non parte e non genera rumori.	A. Verificare le connessioni elettriche. B. Verificare che il motore sia sotto tensione. C. Verificare i fusibili di protezione.	C. Se bruciati sostituirli. N.B: l'eventuale immediato ripetersi del guasto significa che il motore è in corto circuito.
Il motore non parte ma genera rumori.	A. Assicurarsi che la tensione di rete corrisponda a quella di targa. B. Controllare che le connessioni siano state eseguite correttamente. C. Verificare in morsettiera la presenza di tutte le fasi. (3 ~). D. Ricercare possibili ostruzioni della pompa o del motore. E. Verificare lo stato del condensatore.	B. Correggere eventuali errori. C. In caso negativo ripristinare la fase mancante. D. Rimuovere le ostruzioni. E. Sostituire il condensatore.
Il motore gira con difficoltà.	A. Assicurarsi che la tensione di alimentazione non sia insufficiente. B. Verificare possibili raschiamenti tra parti mobili e fisse.	B. Provvedere ad eliminare le cause del raschiamento.
La pompa non eroga.	A. La pompa non è stata adescata correttamente. B. Verificare il corretto senso di rotazione nei motori trifase. C. Tubo di aspirazione con diametro insufficiente. D. Valvola di fondo ostruita.	A. Riempire d'acqua la pompa, ed il tubo di aspirazione se non autoadescante, ed effettuare l'adescamento. B. Invertire tra di loro due fili di alimentazione. C. Sostituire il tubo con uno di diametro maggiore. D. Ripulire la valvola di fondo.
La pompa eroga una portata insufficiente.	A. La valvola di fondo è ostruita. B. La girante è usurata o ostruita. C. Tubazione di aspirazione con diametro insufficiente. D. Verificare il corretto senso di rotazione nei motori trifase.	A. Ripulire la valvola di fondo. B. Rimuovere le ostruzioni o sostituire i particolari usurati. C. Sostituire la tubazione con una di diametro maggiore. D. Invertire tra di loro due fili di alimentazione.

**AVERTISSEMENTS:** L'installation, le branchement électrique et la mise en service de la pompe doivent être effectués par du personnel spécialisé dans le respect des normes de sécurité générales et locales en vigueur. Le non respect de ces instructions, en plus de créer un risque pour les personnes et pour les choses, fera perdre tout droit à la garantie.

**APPLICATIONS:** Pompe de type périphérique adaptée à un usage domestique, avec des encombrements limités et capable de produire des hauteurs manométriques élevées pour alimentation en eau, petit jardinage, vidage et remplissage de citernes. Elle est en mesure également d'assurer des applications industrielles de petite entité.

**LIQUIDES POMPES:** La machine est projetée et construite pour pomper de l'eau, privée de substances explosives et de particules solides ou fibres, avec une densité égale à 1000 kg/m<sup>3</sup> et une viscosité cinématique d'1 mm<sup>2</sup>/s, et des liquides non agressifs sur le plan chimique.

#### CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET LIMITES D'UTILISATION:

P. max: 6 bar (600kPa)

TF C°: -10°C ÷ +50°C

TF C°: 0 ÷ +35°C usage domestique

Pompes homologuées EN 60335-2-41

TA C°: -10°C ÷ +40°C

Humidité relative de l'air: MAX. 95%

**Niveau de bruit:** le niveau de bruit rentre dans les limites prévues par la directive EC 89/392/CEE et modifications successives.

**Moteurs construits selon les normes CEI 2 - 3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41).**



Les pompes peuvent contenir des petites quantités d'eau résiduelle provenant des essais de fonctionnement. Nous conseillons de les laver rapidement avec de l'eau propre avant l'installation définitive.

**INSTALLATION:** L'électropompe doit être installée dans un lieu bien aéré, protégé contre les intempéries et avec une température ambiante ne dépassant pas 40°C. Un solide ancrage de la pompe à la base d'appui favorise l'absorption d'éventuelles vibrations créées par le fonctionnement de la pompe. Éviter que les tuyauteries métalliques transmettent des efforts excessifs aux brides de la pompe pour ne pas créer de déformations ou de ruptures. **Il est toujours conseillé de positionner la pompe le plus près possible du liquide à pomper. La pompe doit être installée exclusivement en position horizontale.**

Pour les installations destinées à être utilisées dans les fontaines pour usage extérieur, dans les bassins de jardin et dans des endroits similaires, la pompe doit être alimentée au moyen d'un circuit muni d'un dispositif de protection différentielle avec courant nominal de déclenchement ne dépassant pas 30 mA. (Cl. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

**BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE:** Respecter rigoureusement les schémas électriques se trouvant à l'intérieur du de la boîte à bornes. S'assurer que la tension de secteur correspond à celle de la plaque du moteur à alimenter et qu'il est possible **D'EFFECTUER UNE MISE À LA TERRE EFFICACE:** Dans les installations fixes, les Normes Internationales prévoient l'emploi d'interrupteurs disjoncteurs avec base porte-fusibles. Les moteurs monophasés sont munis de protection thermique ampèremétrique incorporée et peuvent être raccordés directement au secteur. Les moteurs triphasés doivent être protégés par des coupe-circuits appropriés calibrés proportionnellement au courant indiqué sur la plaque du moteur.

**MISE EN MARCHÉ:** Ne pas mettre la pompe en marche sans l'avoir préalablement complètement remplie de liquide. Avant la mise en marche, contrôler que la pompe est régulièrement amorcée en effectuant son remplissage, avec de l'eau propre, à travers le trou prévu à cet effet sur le corps pompe, après avoir enlevé le bouchon de remplissage. **Le fonctionnement à sec provoque des dommages irréparables au joint d'étanchéité mécanique.** Le bouchon de remplissage devra être revissé soigneusement une fois l'opération terminée. Donner la tension et contrôler, pour la version triphasée, le bon sens de rotation correspondant au sens des aiguilles d'une montre avec le moteur vu du côté ventilateur. En cas contraire, intervertir deux conducteurs de phase, après avoir débranché électriquement la pompe.

**MAINTENANCE ET LAVAGE:** L'électropompe, lors du fonctionnement normal, n'a besoin d'aucun type de maintenance. Il peut être nécessaire toutefois de laver les parties hydrauliques quand on constate une certaine réduction des caractéristiques. **L'électropompe ne peut être démontée que par du personnel spécialisé et qualifié en possession des caractéristiques requises par les normes spécifiques en la matière.** Dans tous les cas, toutes les interventions de réparation et de maintenance doivent être effectuées seulement après avoir débranché la pompe.

**ENLÈVEMENT ET REMPLACEMENT DU CÂBLE:** Avant de procéder, contrôler que l'électropompe n'est pas raccordée au secteur.

**A) Pour version sans pressostat:** Enlever le couvercle de la boîte à bornes en dévissant les 2 vis qui s'y trouvent. Dévisser les bornes L - N - ⊕ et extraire le fil marron, le fil bleu et le fil jaune-vert, provenant du câble d'alimentation.

**B) Version avec pressostat type SQUARE D:**

**- Partie du câble du pressostat à la prise:** dévisser la vis du couvercle du pressostat à l'aide d'un tournevis et enlever le couvercle. Extraire le fil jaune-vert en dévissant la vis de terre, le fil bleu et le fil marron des bornes latérales respectives en desserrant les vis. Dévisser les vis du serre-câble et extraire le câble ainsi libéré.

**- Partie du câble du pressostat à la boîte à bornes:** dévisser la vis du couvercle pressostat à l'aide d'un tournevis et enlever le couvercle. Extraire le fil jaune-vert en dévissant la borne de terre, le fil bleu et le fil marron des bornes centrales respectives en desserrant les vis. Dévisser la vis du serre-câble et extraire le câble ainsi libéré. Enlever le couvercle de la boîte à bornes en dévissant les 2 vis qui s'y trouvent. Dévisser les bornes L - N - ⊕ et extraire le fil marron, le fil bleu et le fil jaune-vert, provenant du pressostat

**ATTENTION:** selon l'installation et en cas de pompes démunies de câbles, prévoir des câbles d'alimentation type H05 RN-F pour usage interne et type H07 RN-F pour usage externe, avec prise (EN 60335-2-41). Pour les câbles d'alimentation sans fiche, prévoir un dispositif disjoncteur (par ex. interrupteur magnétothermique) avec contacts de séparation d'au moins 3 mm pour chaque pôle. Le remplacement du câble d'alimentation doit être effectué en utilisant un câble du même type (par ex. H05 RN-F ou H07 RN-F selon l'installation) et ayant la même terminaison suivant l'ordre inverse au démontage.

Si le câble d'alimentation est abîmé, il doit être remplacé par le constructeur ou par son service après-vente ou dans tous les cas par du personnel qualifié. (Cl. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

#### IDENTIFICATION DES INCONVÉNIENTS ET REMÈDES

INCONVÉNIENTS	VERIFICATION (causes possibles)	REMEDES
Le moteur ne démarre pas et ne fait pas de bruit.	A. Vérifier les connexions électriques. B. Vérifier que le moteur est sous tension. C. Vérifier les fusibles de protection.	C. S'ils sont grillés, les remplacer. N.B.: la répétition immédiate éventuelle du problème signifie que le moteur est en court-circuit.
Le moteur ne démarre pas mais fait du bruit.	A. S'assurer que la tension du secteur correspond à celle de la plaque. B. Contrôler que les connexions ont été exécutées correctement. C. Vérifier la présence de toutes les phases dans la boîte à bornes (3 ~). D. Rechercher les raisons possibles d'un blocage de la pompe ou du moteur. E. Vérifier l'état du condensateur.	B. Corriger les éventuelles erreurs. C. Si ce n'est pas le cas, rétablir la phase manquante. D. Éliminer les obstructions. E. Remplacer le condensateur.
La pompe tourne avec difficulté.	A. S'assurer que la tension d'alimentation est suffisante. B. Vérifier les frottements entre parties mobiles et parties fixes.	B. Éliminer la cause du frottement.
La pompe ne refoule pas.	A. La pompe n'a pas été amorcée correctement. B. Vérifier le bon sens de rotation dans les moteurs triphasés. C. Tuyau d'aspiration avec diamètre insuffisant. D. Clapet de pied bouché.	A. Remplir d'eau la pompe et le tuyau d'aspiration si elle n'est pas auto-amorçable et effectuer l'amorçage. B. Intervenir deux conducteurs. C. Remplacer le tuyau avec un autre de diamètre supérieur. D. Nettoyer le clapet de pied.
La pompe refoule à un débit insuffisant.	A. Le clapet de pied est bouché. B. La roue est usée ou bouchée. C. Tuyau d'aspiration avec diamètre insuffisant. D. Vérifier le bon sens de rotation dans les moteurs triphasés.	A. Nettoyer le clapet de pied. B. Éliminer les obstructions et remplacer les pièces usées. C. Remplacer le tuyau avec un autre de diamètre supérieur. D. Intervenir deux conducteurs.

**WARNINGS:** Installation, electrical connection and setting up of the pump must be carried out by skilled personnel in compliance with the general and local safety regulations in force. Failure to abide by these instructions invalidates every right to the guarantee, as well as endangering persons and things.

**APPLICATIONS:** Peripheral pump suitable for domestic use, with limited bulk, capable of generating high heads for water supply, small gardening jobs, draining and filling cisterns. Also suitable for small industrial uses.

**PUMPED FLUIDS:** The machine has been designed and built for pumping water, free from explosive substances and solid particles or fibres, with a density of 1000 kg/m<sup>3</sup> and a kinematic viscosity of 1 mm<sup>2</sup>/s, and chemically non-aggressive liquids.

#### TECHNICAL DATA AND RANGE OF USE

**P<sub>max</sub>:** 6 bar (600kPa)

**TF C°:** -10°C ÷ +50°C

**TF C°:** 0 ÷ +35°C for domestic uses

Homologated pumps EN 60335-2-41

**TA C°:** -10°C ÷ +40°C

Relative humidity of the air: MAX. 95%

**Noise level:** Falls within the limits envisaged by EC Directive 89/392/EEC and subsequent modifications.

**Motor construction in conformity with standards CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41).**



The pumps may contain small quantities of residual water from testing.  
We advise flushing them briefly with clean water before their final installation.

**INSTALLATION:** The electropump must be fitted in a well ventilated place, protected from unfavourable weather conditions and with an environment temperature not exceeding 40°C. A firm anchoring of the pump to the bearing surface favours the absorption of any vibrations caused by pump operation. Ensure that the metal pipes do not exert undue strain on the apertures, thus preventing deformations or breakages. **It is always good practice to place the pump as close as possible to the liquid to be pumped. The pump must be installed only in horizontal position.**

**Pumps that are to be used in fountains for outdoor use, in garden ponds and similar places, must be fed by means of a circuit equipped with a differential current device, the rated operating differential current of which is not higher than 30 mA. (Cl. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).**

**ELECTRICAL CONNECTION:** Scrupulously follow the wiring diagrams inside the terminal board box.

Ensure that the mains voltage is the same as the value shown on the motor plate and that there is the possibility of MA

**KING A GOOD EARTH CONNECTION:** In fixed installations, International Safety Standards require the use of isolating switches with a fuse-carrier base. Single-phase motors are provided with built-in thermal overload protection and may be connected directly to the mains. Three-phase motors must be protected with special remote-control motor-protectors calibrated for the current shown on the plate.

**STARTING UP:** Do not start the pump unless it has been completely filled with fluid. Before starting up, check that the pump is properly primed; fill it completely with clean water by means of the hole provided after having removed the filler cap on the pump body. Dry operation causes irreparable damage to the mechanical seal. The filling cap must then be screwed back on carefully. Switch on the power and check, on the three-phase version, that the motor is turning in the correct direction; this should be in a clockwise direction, looking at the motor from the impeller side. If it is turning in the wrong direction, invert the connections of any two wires on the terminal board, after having disconnected the pump from the power mains.

**MAINTENANCE AND CLEANING:** In normal operation, the pump does not require any specific maintenance. However, it may be necessary to clean the hydraulic parts when a fall in yield is observed. The electropump must not be dismantled unless by skilled personnel in possession of the qualifications required by the regulations in force. In any case, all repairs and maintenance jobs must be carried out only after having disconnected the pump from the power mains.

**REMOVAL AND REPLACEMENT OF THE SUPPLY CABLE:** Before starting, ensure that the electropump is not connected to the power network.

**A) For versions without a pressure switch:**

Remove the condenser cover, unscrewing the 2 screws on it. Unscrew the three terminals L - N - ⊕ and disconnect the brown lead, the blue lead and the yellow-green lead, coming from the supply cable.

**B) For versions with a SQUARE D pressure switch:**

## ENGLISH

**- Section of cable with plug from the pressure switch:** unscrew the screw from the cover of the pressure switch using a screwdriver and remove the cover. Remove the yellow-green lead, slackening the earth screw, the blue lead and the brown lead from the respective terminals at the side, slackening the screws on the terminals. Remove the cable blocking terminal, slackening the respective screws, and slip off the cable which is now disconnected.

**- Section of cable from the pressure switch to the terminal board:** unscrew the nut from the cover of the pressure switch using a screwdriver and remove the cover. Remove the yellow-green lead, slackening the earth screw, the blue lead and the brown lead from the respective central terminals, slackening the screws on the terminals. Remove the cable blocking terminal, slackening the respective screws, and slip off the cable which is now disconnected. Remove the condenser cover, unscrewing the 2 screws on it. Unscrew the three terminals L - N -  $\oplus$  and disconnect the brown lead, the blue lead and the yellow-green lead, coming from the pressure switch.

**ATTENTION:** depending on the installation and if the pumps have no cable, fit supply cables type H05 RN-F for indoor use and type H07 RN-F for outdoor use, complete with plug (standards 61-69). For power cables without a plug, provide a device for cutting off the mains (e.g. magnetothermal device) with separating contacts of at least 3 mm for each pole. When replacing the power cable, a cable of the same type must be used (e.g. H05 RN-F or H07 RN-F depending on the installation) and with the same terminals, proceeding as for disassembly in inverse order.

If the power cable is damaged it must be replaced by the manufacturer or by the respective assistance service, or anyway by a qualified person. (CI. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

TROUBLESHOOTING		
FAULT	CHECKS (possible cause)	REMEDY
The motor does not start and makes no noise.	A. Check the electric connections. B. Check that the motor is live. C. Check the protection fuses.	C. If they are burnt-out, change them. <b>N.B:</b> If the fault is repeated immediately this means that the motor is short circuiting.
The motor does not start but makes noise.	A. Ensure that the mains voltage is the same as the value on the plate. B. Ensure that the connections have been made correctly. C. Check that all the phases are present on the terminal board. (3~) D. Look for possible blockages in the pump or motor. E. Check the condition of the capacitor.	B. Correct any errors. C. If not, restore the missing phase. D. Remove the blockage. E. Replace the capacitor.
The motor turns with difficulty.	A. Check the voltage which may be insufficient. B. Check whether any moving parts are scraping against fixed parts.	B. Eliminate the cause of the scraping.
The pump does not deliver.	A. The pump has not been primed correctly. B. On three-phase motors, check that the direction of rotation is correct. C. The diameter of the intake pipe is insufficient. D. Blocked foot valve.	B. If necessary, invert the connection of two supply wires. C. Replace the pipe with one with a larger diameter. D. Clean the foot valve.
The pump supplies insufficient flow.	A. Blocked foot valve. B. The impeller is worn or blocked. C. The diameter of the intake pipe is insufficient. D. On three-phase motors, check that the direction of rotation is correct.	A. Clean the foot valve. B. Remove the obstructions or replace the worn parts. C. Replace the pipe with one with a larger diameter. D. If necessary, invert the connection of two supply wires.

**HINWEISE:** Installation, Elektroanschluß und Inbetriebsetzung der Pumpe müssen von Fachpersonal und unter Einhaltung der allgemeinen und örtlichen Sicherheitsvorschriften erfolgen. Die Nichtbefolgung dieser Vorschriften gefährdet nicht nur Personen und Sachen, sondern läßt auch jeden Garantieanspruch verfallen.

**ANWENDUNGEN:** kleine Peripherpumpe für den Einsatz im Haushalt mit hoher Förderhöhe für Wasserversorgung, Garten, das Leeren und Füllen von Tanks. Auch für kleinere Industriezwecke geeignet.

**GEpumpte Flüssigkeiten:** Die Maschine wurde für das Pumpen von Wasser, ohne explosive Substanzen und Festkörper oder Fasern, mit einer Dichte gleich 1000 kg/m<sup>3</sup> und einer kinematischen Viskosität gleich 1 mm<sup>2</sup>/s, sowie chemisch nicht aggressive Flüssigkeiten geplant und konstruiert.

#### TECHNISCHE DATEN UND EINSATZGRENZEN

**P. max:** 6 bar (600kPa)

**TF C°:** -10°C ÷ +50°C

**TF C°:** 0 ÷ +35°C den Hausgebrauch

Enehmigten Elektropumpen EN 60335-2-41

**TA C°:** -10°C ÷ +40°C

**Relative Luftfeuchtigkeit:** MAX. 95%

**Geräuschentwicklung:** der Geräuschpegel entspricht den Verordnungen EC 89/392/CEE und folgende Abänderungen.

**Konstruktion der Motoren gemäß EG-Normen 2-3 CEI 61-69 (EN 60335-2-41).**



Die Pumpen können noch geringfügige Mengen Wassers von den Proben enthalten. Sie sollten daher vor der endgültigen Installation kurz mit sauberem Wasser gespült werden.

**INSTALLATION:** Die Elektropumpe muß an einem gut belüfteten, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort mit einer Raumtemperatur von höchstens 40°C installiert werden. Eine sorgfältige Verankerung der Pumpe an der Auflagefläche wirkt sich auf die Aufnahme der von dem Betrieb der Pumpe erzeugten Vibrationen positiv aus. Verhindern Sie, daß die Metalleitungen starke Belastungen an die Mündungen der Pumpe übertragen, damit Verformungen oder Beschädigungen vermieden werden. **Die Pumpe sollte immer so nahe wie möglich bei der zu pumpenden Flüssigkeit aufgestellt werden. Sie darf ausschließlich horizontal installiert werden.**

**Pumpen, die im Freien in Springbrunnen, in Wasserbecken oder ähnlichem eingesetzt werden, müssen über einen Kreis mit einer Fehlerstromschutzeinrichtung mit einem Bemessungsdifferenzstrom von mindestens 30 mA gespeist werden. (KI. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).**


**ELEKTROANSCHLUSS:** Die im Innern des Klemmenkastens abgebildeten Schaltpläne müssen genauestens eingehalten werden. Vergewissern Sie sich, ob die Netzspannung dem Wert des Typenschilds des betreffenden Motors entspricht **UND EINE EFFIZIENTE ERDUNG MÖGLICH IST.** Für feste Installationen schreiben die internationalen Normen den Einsatz von Trennschaltern mit Sicherungshaltern vor. Die einphasigen Motoren müssen mit eingebauten thermo-amprometrischen Schutzvorrichtungen ausgestattet werden und können direkt an das Netz angeschlossen werden. Die dreiphasigen Motoren müssen mit speziellen Motorschutzschaltern geschützt werden, die proportional zum Strom des Typenschilds geeicht werden.

**ANLASSEN:** Die Pumpe erst einschalten, wenn sie ganz mit Flüssigkeit gefüllt ist. Vor dem Anlassen kontrollieren, ob die Pumpe regulär gefüllt ist, den Fülldeckel am Pumpenkörper abnehmen und über das spezielle Loch ganz mit sauberem Wasser füllen. **Der trockene Betrieb der Pumpe beschädigt die mechanische Dichtung bleibend.** Der Fülldeckel muß anschließend sorgfältig wieder eingeschraubt werden. Spannung geben und bei der dreiphasigen Ausführung die Drehrichtung kontrollieren; Wenn der Motor von der Lüfterradseite aus betrachtet wird, muß die Drehung im Uhrzeigersinn erfolgen. Im gegenteiligen Fall müssen bei abgehangter Stromversorgung zwei der Phasenleiter ausgetauscht werden.

**WARTUNG UND REINIGUNG:** Unter normalen Betriebsbedingungen erfordert die Elektropumpe keinerlei Wartung. Sobald ein gewisses Nachlassen der Leistung beobachtet wird, sollten jedoch die hydraulischen Teile gereinigt werden. **Die Elektropumpe darf nur durch qualifiziertes Fachpersonal demontiert werden, welches den Anforderungen der einschlägigen Normen entspricht.** Alle Arbeiten für die Reparatur und Wartung dürfen in jedem Fall ausschließlich bei von der Stromversorgung abgehangter Pumpe erfolgen.


**ENTFERNUNG UND WECHSEL DES STROMKABELS:** Zunächst stets sicherstellen, daß die Elektropumpe vom Netz abgehängt ist.



**A) Für Ausführungen ohne Druckwächter:** Den Klemmkastendeckel durch Aufschrauben der 2 Schrauben abnehmen. Die drei Klemmen L - N -  abschrauben, lockern und den braunen, den blauen und den gelb-grünen Draht des Stromkabels abziehen.

**B) Ausführung mit Druckwächter des Tups SQUARE D:**

- **Kabelstück mit Stecker vom Druckwächter:** die Schraube des Druckwächterdeckels mit einem Schraubenzieher abschrauben und den Deckel abnehmen. Die Erdschraube aufschrauben und den gelb-grünen Draht abziehen; die Schrauben der seitlichen Klemmen lockern und den blauen und braunen Draht von den entsprechenden Klemmen abziehen. Die Kabelklemme durch Entfernen der Schrauben abnehmen und das so befreite Kabel abziehen.

- **Kabelstück vom Druckwächter zum Klemmenkasten:** mit einem Schraubenzieher die Mutter am Druckwächterdeckel aufschrauben und den Deckel entfernen. Die Erdschraube aufschrauben und den gelb-grünen Draht abziehen; die Schrauben der mittleren Klemmen lockern und den blauen und braunen Draht von den entsprechenden Klemmen abziehen. Die Kabelklemme durch Entfernen der Schrauben abnehmen und das so befreite Kabel abziehen. Den Klemmkastendeckel durch Aufschrauben der 2 Schrauben abnehmen. Die drei Klemmen L - N -  abschrauben, lockern und den braunen, den blauen und den gelb-grünen Draht des Stromkabels abziehen.

**ACHTUNG:** bei Pumpen ohne Kabel muß je nach Installation ein Stromkabel des Typs H05 RN-F für innen und des Typs H07 RN-F für außen, komplett mit Stecker (EN 60335-2-41) vorgesehen werden. Für steckerlose Versorgungskabel eine Netztrennvorrichtung (z.B. Wärmeschutzschalter) mit einer Öffnung der Kontakte von mindestens 3 mm pro Pol vorsehen. Das Stromkabel muß durch ein neues Kabel desselben Typs (z.B. H05 RN-F oder H07 RN-F, je nach Installation) ersetzt werden. Falls das Stromkabel schadhaft sein sollte, muss es vom Hersteller oder von dessen Kundendienst, oder jedenfalls von qualifiziertem Fachpersonal ausgewechselt werden. (KI. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

#### STÖRUNGSSUCHE UND ABHILFEN

STÖRUNG	KONTROLLEN (mögliche Ursachen)	ABHILFEN
Der Motor läuft nicht an und erzeugt keinerlei Geräusch.	A. Die Elektroverbindungen kontrollieren. B. Prüfen, ob der Motor unter Spannung steht. C. Sicherungen kontrollieren.	C. Falls durchgebrannt ersetzen. <b>N.B.:</b> falls diese Störung wiederholt auftritt, ist der Motor wahrscheinlich kurzgeschlossen.
Der Motor läuft nicht an, erzeugt aber Geräusch.	A. Kontrollieren, ob die Netzspannung dem Wert des Typenschildes entspricht. B. Prüfen, ob die Anschlüsse korrekt ausgeführt wurden. C. Kontrollieren, ob im Klemmenkasten alle Phasen vorhanden sind (3 ~). D. Nach möglichen Verstopfungen der Pumpe oder des Motors suchen. E. Den Zustand des Kondensators kontrollieren.	B. Eventuelle Fehler korrigieren.  C. Eventuell die fehlende Phase erstellen. D. Die Verstopfungen beseitigen.  E. Den Kondensator wechseln.
Der Motor dreht unter Schwierigkeiten.	A. Kontrollieren, ob die Stromversorgung ausreichend ist. B. Nach möglichem Streifen der beweglichen und festen Teile suchen.	B. Ursachen beseitigen.
Die Pumpe liefert nicht.	A. Die Pumpe wurde nicht korrekt gefüllt. B. Bei den dreiphasigen Motoren die exakte Drehrichtung kontrollieren. C. Durchmesser des Ansaugrohrs unzureichend. D. Bodenventil verstopft.	A. Falls nicht selbstfüllend, die Pumpe und das Ansaugrohr mit Wasser füllen. B. Die beiden Versorgungsdrähte austauschen. C. Durch ein Ansaugrohr mit größerem Durchmesser ersetzen. D. Bodenventil reinigen.
Die Fördermenge der Pumpe ist zu gering.	A. Bodenventil verstopft. B. Läufer verschlissen oder verstopft. C. Durchmesser des Ansaugrohrs unzureichend. D. Bei den dreiphasigen Motoren die exakte Drehrichtung kontrollieren.	A. Bodenventil reinigen. B. Verstopfung beseitigen oder die verschlissenen Teile ersetzen. C. Durch ein Ansaugrohr mit größerem Durchmesser ersetzen. D. Die beiden Versorgungsdrähte austauschen.

**RICHTLIJNEN:** de installatie, de elektrische aansluiting en de inwerkingstelling van de pomp moeten worden uitgevoerd door gespecialiseerd personeel, overeenkomstig de geldende algemene en plaatselijke veiligheidsvoorschriften. Het niet in acht nemen van deze instructies doet ieder recht op garantie vervallen en kan gevaar opleveren voor personen en voorwerpen.

**TOEPASSINGEN:** Pomp van perifere soort voor huishoudelijk gebruik geschikt, met beperkte afmetingen en in staat om hoge overichten voor te brengen op water toevoer, kleine tuiniering, lediging en vulling reservoirs. Ook in staat om kleine industriële systemen in hun onderhoud te voorzien.

**GEPOMPTE VLOEISTOFFEN:** De machine is voorbedacht en gebouwd om water op te pompen zonder explosieve, vaste of stoffige onderdelen, met verdichting gelijk op 1000 kg/m<sup>3</sup> en een cinematische vloeibaarheidsdikte gelijk op 1mm<sup>2</sup>/s en vloeistoffen niet chemisch aggressief.

## TECHNISCHE KENMERKEN EN GEBRUIKSBEPERKINGEN

**P. max:** 6 bar (600kPa)

**TF C°:** -10°C + +50°C

**TF C°:** 0 + +35°C huishoudelijk gebruik

Gehomologeerde Elektropompen EN 60335-2-41

**TA C°:** -10°C + +40°C

**Relatieve luchtvochtigheid:** MAX. 95%

**Geluid:** het geluids niveau blijft binnen de door de EC89/392/EG vastgestelde directief en volgende wijzigingen.

**Constructie van de motoren volgens normen CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41).**



De pompen kunnen wat water bevatten dat achtergebleven is na het testen.

Wij adviseren om de pompen kort uit te spoelen met schoon water, alvorens hen definitief te installeren.

**INSTALLATIE:** De elektropomp moet op een goed geventileerde en van onweer beschermde plaats geïnstalleerd worden en met een ruimte van waar de temperatuur niet boven de 40°C gaat. Een stevige bevestiging van de pomp op de fundering vergemakkelijkt de absorptie van eventuele trillingen door het functioneren van de pomp veroorzaakt. Voorkomen dat de metalische buizen te veel inspanningen op de pompuitmond doorbrengen, om de mogelijkheden van vervormingen en breuken weg te nemen. **Het is altijd goede regel de pomp zo naast mogelijk bij de op te pompen vloeistof te plaatsen. De pomp moet alleen in horizontale stand geplaatst worden.**

Bij pompen die bestemd zijn voor gebruik in fontein buitenhuis, in tuinvijvers of op soortgelijke plaatsen, moet de pomp gevoed worden door middel van een circuit dat voorzien is van een inrichting met differentieelstroom, waarvan de nominale functionele differentieelstroom niet hoger mag zijn dan 30 mA. (KI. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

**ELECTRISCHE AANSLUITING:** Het elektrische schema goed navolgen die aan de binnenkant van de klemmendoos is aangegeven. Zich verzekeren dat de netspanning met datgene overeenkomt die op het motor naamplaatje is aangegeven en dat het mogelijk is **EEN GOEDE AARD VERBINDING TOT STAND TE BRENGEN**. In de vaste installaties voorzien de Internationale Normen het gebruik van doorkiesknoppen met een zekeringshouder basis. De monofase motoren zijn van een ingebouwde amperometrische bescherming voorzien aan het net direct verbonden. De driefase motoren moeten beschermd worden met speciale motor beschermers proportioneel aan de op het naamplaatje aangegeven spanning.

**OPSTARTEN:** De pomp niet starten zonder deze helemaal met vloeistof gevuld te hebben.

Voor het starten nagaan dat de pomp op de juiste manier is uitgerust, voorzien aan zijn volledige vulling met schone water, bij de bijpassende gaatje, van de vullingdop te hebben verwijderd die op het pompgedeelte geplaatst is. **Een droge functionering brengt onherstelbare schade aan de mechanische houding.** De oplaaddop zal daarna zorgzaam weer aangedraaid moeten worden. Spanning toevoeren en, voor de driefase versie, de juiste draairichting, dat, wanneer men aan de ventiel kant kijkt met richting van de klok mee moet gaan. Anders twee willekeurige fasesgeleiders door elkaar andersom doen, na de elektropomp uit de spanning te hebben gedaan.

**ONDERHOUD EN REINIGING:** Met een normale functionering vereist de elektropomp geen bijzonderonderhoud. Het kan toch nodig zijn de idraulische delen schoon te maken wanneer er sprake is van een vermindering van prestatie. **De elektropomp kan alleen door gekwalificeerd personeel uit elkaar gehaald worden die in bezit zijn van vereiste eisen door de specifieke normen aangegeven.** In ieder geval moeten al de reparaties en onderhouds ingrepen plaats vinden alleen na dat de pomp uit het voedingsnet is gekoppeld.

**VERPLAATSING EN WISSELING VOEDINGSKABEL:** Voor het doorgaan moet men zich verzekeren dat de elektropomp niet met het voedingsnet is aangesloten.

**A) Voor de versie zonder drukker:** De klemdekker verplaatsen door zijn 2 bouten los te maken. De drie klemmetjes L - N -  $\oplus$  los draaien en zo ook de bruine draad losrijgen, de blauwe en de gele-groene draad, uit de voedingskabel.

**B) Versie met drukker type SQUARE D**

- **kabelstuk met drukker stekker:** de bout van de drukkerdekker los maken met behulp van een schroevendraaier en de deksel weghalen. De gele-groene draad wegrijen door het losdraaien van de aardschroef, de blauwe en bruine draad van hun zijklemtjes door zijn bouten los te maken. Het kabelhouder klemmetje losdraaien met het losdraaien van zijn bouten en de losverbonden kabel wegrijen.

- **kabel stuk van drukker tot klemmetjes:** de dekselbout van de drukker losdraaien met behulp van een schroevendraaier en de deksel verwijderen. De gele-groene draad wegrijen door het losdraaien van de aardschroef, dan de blauwe en de bruine draad uit de bijpassende centrale klemmetjes met het losdraaien van zijn bouten. De kabelhouder klemmetjes verplaatsen door het losdraaien van de bijpassende bouten en de losse kabel wegrijen. De klemdeksel verplaatsen met het losdraaien van zijn 2 bouten. De drie klemmetjes L - N -  $\oplus$  losdraaien en de bruine, blauwe en gele-groene draad, uit de drukker, wegrijen.

**OPLETTEN:** aan de hand van de installatie en in geval van pompen zonder kabel, voedingskabel voorbereiden H05 RN-F type voor binnen gebruik en H07 RN-F type voor buiten gebruik, compleet met stekker (EN 60335-2-41). Voor voedingskabels zonder stekker moet een afkoppelinrichting van het voedingsnet worden voorzien (bijvoorbeeld een magnetothermische schakelaar) met scheiding tussen de contacten van minstens 3 mm per pool. Het verwisselen van de voedingskabel moet door middel van een kabel van hetzelfde type gebeuren (vb. H05 RN-F of H07 RN-F volgens installatie) en met hetzelfde uiteinde, volgens de omgekeerde werkvolgorde voor de demontage. Als de voedingskabel beschadigd is, moet deze door de fabrikant of door zijn servicedienst of in ieder geval door gekwalificeerd personeel. (KI. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

**STORINGZOEKEN EN OPLOSSINGEN**

ONGEMAKKEN	ONDERZOEKEN (mogelijke oorzaak)	OPLOSSINGEN
De motor start niet en maakt geen lawaai.	A. Elektrische aansluitingen nagaan. B. Nagaan dat de motor onder druk staat. C. De beschermings zekeringen.	C. Indien verbrandt vervangen. <b>N.B.:</b> het eventueel zich direkt herhalen van het mancamet kan betekenen dat de motor in kortsluiting staat.
De motor start niet maar doet lawaai.	A. Zich verzekeren dat de netspanning overeenkomt met datgene wat er op het naamplaatje staat. B. Nagaan dat de aansluitingen goed zijn. C. Op de klemmen nagaan de aanwezigheid van alle fases (3 ~). D. Onderzoek naar mogelijke verstoppingen van de motor of van de pomp. E. Nagaan de toestand van de condensator.	B. Eventuele fouten corrigeren. C. Anders de afwezige fase herstellen.  D. Verstoppingen verwijderen.  E. De condensator vervang.
De motor draait moeilijk.	A. Zich verzen dat er geen onvoldoende voedings spanning is. B. Nagaan mogelijke wrijvingen tussen de bewegende en vaste delen.	B. Zorgen om de wrijfingsoorzaken op te sporen.
De pomp werkt.	A. De pomp is niet correct aangesloten. B. De correcte draairichting in de driefase motoren nagaan. C. Onvoldoende diameter van de opzuigingsbuis. D. Verstopte bodemklep.	A. De pomp met water vullen en de opzuigingsbuis, indien niet zelfvissend, dan met de opzuiging doorgaan. B. Onderling twee voedings draden verwisselen. C. Buis vervangen met een van grotere diameter. D. Deze schoonmaken.
De pomp voert een onvoldoende druk uit.	A. De voetklep is verstopt. B. De draaier is versleten of verstopt. C. Opzuigingsbuis met onvoldoende diameter. D. De correcte draairichting nagaan in de driefase motoren.	A. Deze schoonmaken. B. De verstoppingen verwijderen of de versleten delen vervangen. C. De buis vervangen met een van grotere diameter. D. Onderling twee voedingsdraden verwisselen.

**AVISOS:** Instalação, conexão elétrica e instalação da bomba devem ser realizadas por pessoal qualificado, em conformidade com os regulamentos de segurança locais e gerais em vigor. O não cumprimento destas instruções invalida todo o direito à garantia, bem como coloca em perigo pessoas e bens materiais.

**APLICAÇÕES:** Bomba periférica adequada para uso doméstico, com volume limitado, capaz de gerar grande capacidade para o abastecimento de água, trabalhos de jardinagem pequena, drenagem e enchimento de cisternas. Também apropriado para as pequenas utilizações industriais.

**LÍQUIDOS BOMBEADOS:** A bomba foi projetada e construída para bombear água, livre de substâncias explosivas e de partículas sólidas ou fibras, com uma densidade de 1000 kg/m<sup>3</sup> e uma viscosidade cinemática de 1 mm<sup>2</sup>/s, e líquidos quimicamente não agressivos.

## DADOS TÉCNICOS E FAIXA DE USO

**P. máx:** 6 bar (600kPa)

**TF C°:** -10°C ÷ +50°C

**TF C°:** 0 ÷ 35°C para uso doméstico

Bombas homologadas EN 60335-2-41

**TA C°:** -10°C ÷ +40°C

**Umidade relativa do ar:** MÁX. 95%

**Nível de ruído:** Quedas nos limites previstos pela Diretiva 89/392/CEE da CE e modificações posteriores.

**Construção do motor em conformidade com as normas CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41).**



As bombas podem conter pequenas quantidades de água residual proveniente de testes. Aconselhamos lavá-las rapidamente com água limpa antes de sua instalação final.

**INSTALAÇÃO:** A eletrobomba deve ser instalada num local bem ventilado, protegido de condições climáticas desfavoráveis e com uma temperatura ambiente não superior a 40°C. Uma firme ancoragem da bomba à superfície de rolamento favorece a absorção de vibrações causadas pelo funcionamento da bomba. Certifique-se que os tubos de metal não exerçam pressão excessiva sobre as aberturas, evitando deformações ou rupturas. É sempre uma boa prática colocar a bomba o mais próximo possível do líquido a ser bombeado. A bomba deve ser instalada somente na posição horizontal.

As bombas que serão usadas em fontes para uso ao ar livre, em lagos de jardim e lugares semelhantes, devem ser alimentadas por meio de um circuito equipado com um dispositivo de corrente diferencial, o diferencial de corrente nominal de operação não deve ser superior a 30 mA. (Cl. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

**LIGAÇÃO ELÉTRICA:** Siga rigorosamente os diagramas de ligação dentro da caixa de terminais.

Certifique-se que a tensão da rede é a mesma que o valor indicado na placa do motor e que há a possibilidade de **UM BOM ATERRAMENTO**. Em instalações fixas, Normas de Segurança Internacionais requerem o uso de interruptores de isolamento com uma base porta-fusível. Os motores monofásicos são fornecidos com proteção interna contra sobrecarga térmica e podem ser ligados diretamente à rede elétrica. Os motores trifásicos devem ser protegidos com protetores especiais de controle remoto para motor calibrados para a corrente indicada na placa.

**ARRANQUE:** Não de a partida na bomba a menos que tenha sido completamente cheia de fluido. Antes de dar partida, verifique se a bomba está devidamente preparada; encha completamente com água limpa por meio do bocal de enchimento, depois de ter removido o tampão sobre o corpo da bomba. Operação a seco provoca danos irreparáveis ao selo mecânico. O bocal de enchimento deve então ser recolocado com cuidado. Ligue a alimentação e verifique, na versão trifásica, que o motor está girando no sentido correto, o que deve ser no sentido horário, olhando para o motor do lado do rotor. Se ele estiver se girando na direção errada, inverta as ligações de qualquer dos dois fios na placa terminal, depois de ter desligado a bomba da rede elétrica.

**MANUTENÇÃO E LIMPEZA:** Em operação normal, a bomba não necessita de nenhuma manutenção especial. No entanto, pode ser necessário limpar a parte hidráulica, quando uma queda no rendimento é observado. A eletrobomba não pode ser desmontada exceto por pessoal qualificado na posse das qualificações exigidas pela regulamentação em vigor. Em qualquer caso, todos os reparos e trabalhos de manutenção devem ser realizadas somente depois de ter desligado a bomba da rede elétrica.

**REMOÇÃO E SUBSTITUIÇÃO DO CABO DE ALIMENTAÇÃO:** Antes de começar o trabalho, certifique-se que a eletrobomba não está conectada à rede elétrica.

**A) Para as versões sem um interruptor de pressão:**

Remova a tampa do condensador, desapertando os dois parafusos sobre ela. Desaperte os três terminais L - N -  $\oplus$  e desconecte o fio castanho, o fio azul e o fio verde-amarelo, que vem do cabo de alimentação.

**B) Para as versões com um interruptor de pressão SQUARE D:**

- **Seção do cabo com plugue do interruptor de pressão:** desaperte o parafuso da tampa do interruptor de pressão utilizando uma chave de fenda e retire a tampa. Retire o fio verde-amarelo, afrouxando o parafuso de aterramento, o fio azul e o fio marrom dos terminais respectivos ao lado, afrouxe os parafusos dos terminais. Remova o cabo de bloqueio do terminal, afrouxando os parafusos respectivos, e retire o cabo que está desconectado.

- **Seção do cabo do interruptor de pressão na placa terminal:** desaperte a porca da tampa do interruptor de pressão utilizando uma chave de fenda e retire a tampa. Retire o fio verde-amarelo, afrouxando o parafuso de aterramento, o fio azul e o fio marrom dos terminais respectivos centrais, afrouxando os parafusos dos terminais. Remova o terminal de bloqueio do cabo, afrouxando os parafusos respectivos, e retire o cabo que está desconectado. Remova a tampa do condensador, desapertando os dois parafusos sobre ela. Desaperte os três terminais L - N -  $\oplus$  e desconecte o fio castanho, o fio azul e o fio verde-amarelo, que vem do interruptor de pressão.

**ATENÇÃO:** dependendo da instalação e se as bombas não tiverem cabo, encaixe os cabos de alimentação tipo H05 RN-F para uso interno e o tipo H07 RN-F para uso ao ar livre, com plugue completo (padrões 61-69). Para os cabos de alimentação sem plugue, providencie um dispositivo para cortar a corrente (por exemplo, dispositivo magnetotérmico) com contatos de separação de pelo menos 3 mm para cada pólo. Ao substituir o cabo de alimentação, um cabo do mesmo tipo deve ser utilizado (por exemplo, H05 RN-F ou H07 RN-F, dependendo da instalação) e com os mesmos terminais, como processo de desmontagem na ordem inversa.

Se o cabo de alimentação estiver danificado, ele deve ser substituído pelo fabricante ou pelo respectivo serviço de assistência, ou de qualquer forma por uma pessoa qualificada. (CI. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

**RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS**

FALHA	VERIFICAÇÕES (possível causa)	SOLUÇÃO
O motor não arranca e não faz ruído.	A. Verifique as conexões elétricas. B. Verifique se o motor está energizado. C. Verifique os fusíveis de proteção.	C. Se estiverem queimados, troque-os. <b>N.B:</b> Se a falha for repetida, imediatamente isto significa que o motor está em curto-circuito.
O motor não arranca, mas faz barulho.	A. Certifique-se que a tensão da rede é a mesma que o valor da placa. B. Certifique-se que as ligações foram feitas corretamente. C. Verifique se todas as fases estão presentes na placa terminal. (3~) D. Procure possíveis bloqueios na bomba ou motor. E. Verifique o estado do capacitor.	B. Corrija eventuais erros. C. Se não, restaure a fase em falta. D. Retire o bloqueio. E. Substitua o capacitor.
O motor gira com dificuldade.	A. Verifique a tensão que pode ser insuficiente. B. Verifique se as peças móveis estão roçando contra as partes fixas.	B. Elimine a causa do roçamento.
A bomba não funciona.	A. A bomba não foi purgada corretamente. B. Em motores trifásicos, verifique se o sentido da rotação está correto. C. O diâmetro do tubo de admissão é insuficiente. D. Válvula de pé bloqueada.	B. Se necessário, inverta a conexão dos dois cabos de alimentação. C. Substitua o tubo com outro de diâmetro maior. D. Limpe a válvula de pé.
A bomba fornece fluxo insuficiente.	A. Válvula de pé bloqueada. B. O rotor está desgastado ou bloqueado. C. O diâmetro do tubo de admissão é insuficiente. D. Em motores trifásicos, verifique se o sentido da rotação está correto.	A. Limpe a válvula de pé. B. Remova as obstruções ou substitua as peças desgastadas. C. Substitua o tubo com outro de diâmetro maior. D. Se necessário, inverta a conexão dos dois cabos de alimentação.

**ADVERTENCIAS:** Tanto la instalación como la conexión eléctrica y la puesta en ejercicio de la bomba serán llevadas a cabo por personal especializado, ateniéndose a las normas de seguridad generales y locales en vigor. El incumplimiento de estas instrucciones anulará todos los derechos de la garantía además de poner en peligro a las personas y a las cosas.

**EMPLEOS:** Bomba mod. periférico apropiada para su empleo en la casa, de tamaño reducido y capaces de desarrollar prevalencias altas para la alimentación hídrica, para trabajos pequeños de jardinería, vaciado y llenado de cisternas. Se pueden utilizar asimismo para pequeños trabajos industriales.

**LIQUIDOS BOMBEADOS:** La máquina ha sido proyectada para bombear agua sin sustancias explosivas ni partículas sólidas o fibras, con una densidad equivalente a 1000 Kg/m<sup>3</sup> y viscosidad cinemática igual a 1 mm<sup>2</sup>/s y líquidos químicamente no agresivos.

#### DATOS TECNICOS Y LIMITACIONES DE EMPLEO

**P.max:** 6 bar (600kPa)

**TF C°:** -10°C ÷ +50°C

**TF C°:** 0 ÷ +35°C uso doméstico

Electrobombas homologadas EN 60335-2-41

**TA C°:** -10°C ÷ +40°C

**Humedad relativa del aire:** MAX. 95%

**Ruidosidas:** el nivel de intensidad acústica entra en los límites previstos por la directriz EC 89/392/CEE y sucesivas modificaciones.

**Construcción de los motores: según normas**

**CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41)**



Tras las pruebas pueden quedar pequeñas cantidades de agua dentro de las bombas, por lo que se aconseja lavarlas un poco con agua limpia antes de su instalación definitiva.

**INSTALACION:** Hay que instalar la bomba en un lugar bien aireado, protegida contra las inclemencias del tiempo y la temperatura ambiente no debe sobrepasar los 40°C. Si se fija bien la bomba a la base de apoyo, esto podría servir para absorber las vibraciones provocadas al funcionar la bomba. Hay que evitar que los tubos metálicos transmitan esfuerzos excesivos a las bocas de la bomba, a fin de no provocar roturas o deformaciones. **Se considera una buena norma colocar la bomba lo más cerca posible del líquido a bombear. Hay que instalar la bomba sólo en posición horizontal.**

Las bombas destinadas a fuentes para uso exterior, estanques de jardines y lugares afines, estarán alimentada mediante circuito provisto de dispositivo de corriente diferencial, con corriente diferencial de funcionamiento nominal no superior a 30 mA. (Cl. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

**CONEXION ELECTRICA:** Respetar rigurosamente los esquemas eléctricos indicados dentro de la caja de bornes. Comprobar que la tensión de la red corresponda a la indicada en la placa del motor a alimentar, **Y QUE SEA POSIBLE REALIZAR UNA BUENA CONEXIÓN DE TIERRA.** Para las instalaciones fijas las Normas Internacionales establecen el uso de interruptores seccionadores con base portafusibles. Los motores monofásicos están dotados de protección anti-amperométrica incorporada y se pueden conectar directamente a la red. Los motores trifásicos hay que protegerlos con los relativos salvamotores regulados proporcionalmente a la corriente indicada en la placa.

**PUESTA EN MARCHA:** No poner en marcha la bomba sin haberla llenado antes totalmente con líquido. Antes de ponerla en funcionamiento asegurarse que la bomba esté cebada regularmente, llenarla con agua limpia a través del agujero relativo, una vez quitado el tapón de carga que se halla en el cuerpo de la bomba. **Esta se estropea irremediablemente si la bomba funciona en seco.** A continuación se enrosca bien el tapón de carga. Dar tensión y controlar, por lo que respecta la versión trifásica, el sentido justo de rotación, es decir, al observar el motor desde el lado del ventilador, la dirección será como la de las agujas del reloj. En caso contrario invertir entre sí dos conductores de fase cualesquiera, después de haber desconectado de la corriente la bomba.

**MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA:** Durante el funcionamiento normal la electrobomba no precisa de mantenimiento alguno. Quizá sea necesario limpiar algunas partes hidráulicas si se nota que ha perdido un poco de sus características. **Solamente personal especializado y cualificado, que cumpla los requisitos establecidos por las normas específicas podrá desmontar la electrobomba.** De todas formas todos los trabajos de reparación y mantenimiento se efectuarán después de haber desconectado la bomba de la corriente eléctrica.

**QUITAR Y SUSTITUIR EL CABLE ELECTRICO:** Antes de efectuar esta operación comprobar que la electrobomba no esté conectada a la corriente eléctrica.

**A) Para la versión sin presostato:** Quitar el cubreterminal de bornes destornillando para ello sus 2 tornillos. Destornillar los tres bornes L - N -  $\oplus$  y sacar el cable marrón, el azul y el amarillo-verde del cable eléctrico.

**B) Versión con presostato mod. SQUARE D:**

- **trozo de cable que procede del presostato, con enchufe:** quitar el tornillo de la tapa del presostato con un destornillador y luego quitar la tapa. Sacar el cable amarillo verde destornillando para ello el tornillo de tierra, sacar también el cable azul y el marrón de sus relativos bornes laterales, aflojando sus tornillos. Quitar el borne sujeta cable destornillando los tornillos correspondientes y sacar el cable.

- **trozo de cable desde el presostato hasta la caja de bornes:** quitar la tuerca de la tapa del presostato con un destornillador y luego quitar la tapa. Sacar el cable amarillo verde destornillando para ello el tornillo de tierra, sacar también el cable azul y el marrón de sus relativos bornes centrales, destornillando para ello los tornillos correspondientes. Quitar el borne sujeta cable destornillando los tornillos correspondientes y sacar el cable ya desconectado. Quitar el cubreterminal de bornes destornillando los 2 tornillos allí situados. Destornillar los tres bornes L - N -  $\oplus$  y sacar el cable marrón, el azul y el amarillo-verde que llegan del presostato.

**ATENCIÓN:** según la instalación y en el caso de bombas no dotadas de cable, disponer de cables de alimentación tipo H05 RN-F para el uso interno y de tipo H07 RN-F para el exterior, con enchufes (EN 60335-2-41). Para los cables de alimentación sin enchufe, prever un dispositivo de deshabilitación de la red de alimentación ( ej. magnetotérmico) con contactos de separación de por lo menos 3 mm por cada polo.

Hay que reemplazar el cable eléctrico con cable del mismo tipo (ej. H05 RN-F o H07 RN-F, conforme a la instalación), con la misma terminación, realizando las mismas operaciones del desmontaje, pero en sentido inverso.

En caso de que el cable de alimentación esté estropeado, será sustituido por el fabricante o por su Servicio de Asistencia Técnica o, de cualquier modo, sirviéndose de personal profesionalmente cualificado. (Cl. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

#### BUSQUEDA Y REMEDIOS DE ANOMALIAS

ANOMALIAS	CONTROLES (causas posibles)	REMEDIOS
El motor no arranca y no hace ruidos.	A. Verificar las conexiones eléctricas. B. Verificar que el motor esté bajo tensión. C. Verificar los fusibles de protección .	C. Cambiarlos si están quemados. <b>Nota:</b> Si se estropearan repetidamente, esto quiere que el motor está en cortocircuito.
El motor no arranca pero produce ruidos.	A. Comprobar que la tensión eléctrica corresponda a la de la placa. B. Comprobar que se han realizado las conexiones justas. C. Verificar que en la caja de bornes estén todas las fases (3~) . D. Buscar posibles obstrucciones de la bomba o del motor. E. Controlar el estado del condensador.	B. Corregir eventuales errores.  C. En caso negativo establecer la fase que falta. D. Quitar los obstáculos. E. Sustituir el condensador.
El motor no gira bien.	A. Asegúrese que la tensión de alimentación sea suficiente. B. Controbar que no rocen las partes móviles con las fijas.	B. Eliminar las causas de esto.
La bomba no suministra.	A. La bomba no ha sido cebada bien. B. Verificar el sentido correcto de giro en los motores trifásicos. C. Tubo de aspiración con diámetro insuficiente. D. Válvula de fondo obstruida.	A. Llenar de agua y también tubo de aspiración si no es con autocebado, y efectuar el cebado. B. Invertir entre ellos, dos hilos de alimentación. C. Sustituir el tubo con uno de mayor diámetro. D. Volver a limpiar la válvula a fondo.
La bomba suministra un caudal insuficiente.	A. La válvula de fondo está obstruida. B. El rodete está desgastado o obstruido. Para las versiones de autocebado puede estar obstruido parte del dispositivo boquilla –venturi. C. Tuberías de aspiración con diámetro insuficiente. D. Verificar el sentido correcto de giro en los motores trifásicos.	A. Volver a limpiar la válvula a fondo. B. Sacar los obstáculos o sustituir las piezas desgastadas. C. Sustituir la tubería con una de mayor diámetro. D. Invertir entre ellos, dos hilos de alimentación.

**SÄKERHETSFÖRESKRIFTER:** Installation, elanslutning och idrifttagande av pumpen ska utföras av specialiserad personal i enlighet med gällande allmänna och lokala säkerhetsföreskrifter. Försummelse av dessa instruktioner gör att garantin upphör att gälla och medför fara för personer och föremål.

**TILLÄMPNINGAR:** Pump av periferisk typ lämplig för hushållsbruk, som ej kräver stort utrymme och som erbjuder stora sughöjder för vattenförsörjning, trädgårdsbruk, tömning och fyllning av behållare. Den kan också användas vid mindre industriarbeten.

**PUMPADE VÄTSKOR:** Maskinen är konstruerad för att pumpa vatten som inte innehåller explosiva ämnen och fasta partiklar eller fibrer. Vattnet ska ha en densitet på  $1\text{kg/m}^3$  och en kinematisk viskositet på  $1\text{mm}^2/\text{s}$ . Den kan även pumpa icke aggressiva kemikalievätskor.

## TEKNISKA DATA OCH BEGRÄNSNINGAR BETRÄFFANDE TILLÄMPNING

P. max: 6 bar (600kPa)

TF C°:  $-10^\circ\text{C} + +50^\circ\text{C}$

TF C°:  $0 + +35^\circ\text{C}$  för hushållsbruk

Godkända elpumpar EN 60335-2-41

TA C°:  $-10^\circ\text{C} + +40^\circ\text{C}$

Relativ luftfuktighet: MAX. 95%

**Bullernivå:** bullernivån är i enlighet med EU:s direktiv 89/392/CEE och följande ändringar.

**Motorkonstruktionen är i enlighet med föreskrifterna CEI 2 - 3, häfte 1110 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41)**



Små vattenrester kan finnas kvar i pumparna efter slutkontrollerna.

Det rekommenderas därför att skölja pumparna med rent vatten innan den slutgiltiga installationen görs.

**INSTALLATION:** Elpumpen ska installeras på en plats med bra ventilation, skyddad från regn o.dyl. och med en omgivningstemperatur på max  $+40^\circ\text{C}$ . Sätt fast pumpen ordentligt vid underlaget för att dämpa eventuella vibrationer från pumpen. Undvik att spänningar i metallrören utövar ett för stort tryck på pumpens in- och utloppsanslutningar för att undvika skador på pumpen. Enligt gällande norm bör pumpen placeras så nära pumpvätskan som möjligt. Pumpen ska endast installeras horisontellt.

Pumpar avsedda att användas i utomhusfontäner, trädgårdsdammar eller liknande måste matas via ett system försedd med en jordfelsbrytare som löser ut vid max. 30 mA felström.

(kl. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).


**ELANSLUTNING:** Följ alltid de elektriska ritningarna som finns inuti kontrollådan.

Kontrollera att nätspänningen överensstämmer med motorns märkplåt och att **ANLÄGGNINGEN ÄR ANSLUTEN TILL ETT JORDAT UTTAG**. Vid fasta installationer kräver de internationella föreskrifterna att man använder dubbelströmbrytare med inbyggda säkringar. Efasmotorer är försedda med amperemetriskt överbelastningsskydd och kan anslutas direkt till nätet. Trefasmotorer kan ha ett överhettningsskydd som är inställd enligt märkplåtens strömvärde.

**START:** Starta aldrig pumpen utan att ha fyllt den helt på vätska. Innan start kontrollera att pumpen är ordentligt förberedd. Skruva av påfyllningspluggen på pumpen och fyll pumpen helt med rent vatten för att den inte ska gå torr. Skruva därefter tillbaka påfyllningspluggen. **KÖRNING AV PUMPEN UTAN VATTEN ORSAKAR ALLVARLIGA SKADOR PÅ MEKANIKEN.** Slå på strömmen och kontrollera vid trefasmotorer att rotationsriktningen är korrekt. Denna ska vara medsols, sedd från motorns fläkt. Om rotationsriktningen är fel, slå av strömmen och koppla om två faser.

**UNDERHÅLL OCH RENGÖRING:** I normal drift kräver elpumpen inget underhåll. Det kan dock bli nödvändigt att rengöra pumpens inre delar om pumpens kapacitet minskar märkbart. Elpumpen får endast demonteras av person med nödvändig kunskap om gällande föreskrifter inom området. Slå alltid från strömmen innan något underhålls- och reparationsarbete utförs.

**DEMONTERING OCH BYTE AV NÄTKABEL:** Kontrollera alltid att elpumpen inte är kopplad till ström.

**A) Version utan pressostat:** Lyft av kontrollådens lock genom att skruva loss dess 2 skruvar. Skruva även loss de tre klämmorna L - N -  och dra ut nätkabelns bruna, blå och gulgröna sladdar.

**B) Version med pressostat av typ SQUARE D:**

**- Kabelbit med stickkontakt för pressostat:** Skruva loss skruven på pressostatens lock med en skruvmejsel och lyft av locket. Dra ut den gulgröna sladden genom att skruva loss jordskruven, de blå och bruna sladdarna lossas från sina sidoklämmor genom att skruva loss skruvarna. Lossa kabelklämmen genom att ta bort på dess skruvar och dra ut den lösa kabeln.



- **Kabelbit från pressostat till kontrollåda:** Skruva loss muttern från pressostatlocket med hjälp av en skruvmejsel och lyft av locket. Dra ut den gulgröna sladden genom att skruva loss jordskraven, den bruna och blå sladdarna lossas från sina mittklämmor genom att skruva loss skruvarna som finns på dem. Lossa kabelklämmorna genom att ta bort dess skruvar och dra ut den lösa kabeln. Lyft av kontrollådans lock genom att skruva loss dess 2 skruvar. Ta även loss klämmorna L - N - PE och dra ut pressostatens bruna, blå och gulgröna sladdar.

**OBS ! Om pumpen inte levereras med nätkabel, använd alltid nätkabel av typ H05 RN-F för inomhusbruk och typ H07 RN-F för utomhusbruk. Kablarna ska vara försedda med stickkontakt (EN 60335-2-41). Elkablar utan stickkontakt ska förses med en fränkskylare till elnätet (t.ex. termomagnetisk brytare) med ett kontaktavstånd på minst 3 mm för varje pol.**

Vid byte av nätkabel måste kabel av samma typ användas (ex. H05 RN-F eller H07 RN-F enligt installation). Kabeln skall vara försedd med likadan stickkontakt som tidigare och installeras enligt ovan, men i omvänd ordning.

Om nätkabeln är skadad måste den bytas ut av tillverkaren eller en serviceverkstad. Bytet ska alltid ombesörjas av behörig personal. (kl. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

## FELSÖKNING OCH LÖSNING PÅ PROBLEM

FEL	KONTROLL (möjliga orsaker)	ÅTGÄRD
Motorn startar inte och ger inget ljud ifrån sig.	A. Kontrollera elanslutningarna B. Kontrollera att motorn har rätt spänning C. Kontrollera säkringarna	C. Byt ut dem om de har gått sönder. <b>OBS!</b> Om felet upprepas omedelbart innebär detta att motorn har kortslutits.
Motorn startar inte, men ger ljud ifrån sig.	A. Kontrollera att nätspänningen överensstämmer med värdet på märkplåten. B. Kontrollera att anslutningarna är korrekt gjorda. C. Kontrollera att alla faser finns i kopplingslådan (3~). D. Kontrollera att motor och pump inte blockeras av något föremål. E. Kontrollera kondensatorns tillstånd.	B. Åtgärda eventuella fel. C. Åtgärda felet. D. Eliminera eventuella hinder. E. Byt ut kondensatorn.
Motorn har svårt att gå runt	A. Kontrollera att nätspänningen är korrekt. B. Kontrollera att inga rörliga och fasta delar ligger an mot varandra.	B. Åtgärda felet.
Pumpen pumpar inte	A. Pumpen har inte fyllts enligt anvisningarna. B. Kontrollera vid trefasmotorer att rotationsriktningen är korrekt. C. Sugledningen har en otillräcklig diameter. D. Bottenventilen är tilltäppt.	A. Fyll pumpen med vatten och även sugledningen såvida pumpen inte är självugande. B. Koppla om två faser. C. Byt röret mot ett annat med en större diameter. D. Rengör bottenventilen.
Pumpen pumpar otillräckligt	A. Bottenventilen är tilltäppt. B. Pumphjulet är slitet eller tilltäppt. C. Sugledningen har en för liten diameter. D. Kontrollera vid trefasmotorer att rotationsriktningen är korrekt.	A. Rengör bottenventilen. B. Åtgärda tilltäppningen eller byt ut slitna delar. C. Byt röret mot ett annat med större diameter. D. Koppla om två faser.

**UYARI:** Montaj, elektrik bağlantısı ve işletmeye alma işlemi, uzman personel tarafından, ürünün takılması gereken ülkede geçerli normlardan öngörülen güvenlik önlemlerine özen gösterilerek yapılmalıdır. Güvenlik normlarına özen gösterilmezse insanlar ve eşyalar için zararlar doğabilir ve garanti şartlarından öngörülen ücretsiz tamir servisinden yararlanma hakkı geçerliliğini yitirir.

**KULLANMA ŞARTLARI:** ev kullanımına uygun olan, az yer kaplayan, büyük manometrik yüksekliklerle çalışabilen bu periferik pompalar, su besleme, küçük bahçe işleri için, tank boşaltma ve doldurma işlemlerinde kullanılır. Küçük sanayi tesislerinde de kullanılabilir.

**POMPALANAN SIVILAR:** Bu cihaz, içlerinde patlayıcı maddeler, katı cisimler veya lifler bulunmayan, yoğunluğu 1000 kg/m<sup>3</sup>, kinematik viskozitesi 1mm<sup>2</sup>/s olan sular ve kimyasal olarak sert olmayan sıvıları pompalamak için dizayn edilerek imal edilmiştir.

## TEKNİK BİLGİLER VE KULLANIM ŞARTLARI

**Maks:** çalışma basıncı: 6 bar (600 kPa)

**Sıvı sıcaklık aralığı:** -10°C'den +50°C'ye kadar.

**Sıvı sıcaklık aralığı:** 0°C'den +35°C'ye kadar ev kullanımı için (EN 60335-2-41 sayılı Güvenlik Normları uyarınca imal edilen elektrikli pompalar).

**Depolama sıcaklığı:** -10°C'den +40°C'ye kadar. Bağıl nem: %95 maks.

**Gürültü seviyesi:** gürültü seviyesi EC 89/392 sayılı AET Yönetmeliği ile ilişkin tamamlamalarına uygundur.  
**Motor yapımı:** CEI 2-3, CEI 61-69 (EN 60335-2-41) sayılı normlar uyarınca.



Pompalarda, testler esnasında kalmış olması mümkün az miktarda su mevcut olabilir.  
Pompaları, kesin montaj öncesinde kısaca temiz su ile yıkamanız tavsiye edilir.

**MONTAJ:** Elektrikli pompa iyice havalandırılmış, kötü hava şartlarından korunmuş, çevre sıcaklığının 40°C'yi aşmadığı bir yerde yerleştirilmelidir. Pompanın taşıma yüzeyine sağlamca tespit edilmesi muhtemelen pompa çalışmasından meydana gelen titreşimlerin emilmesini kolaylaştırır. Pompayı bozmamak veya deformasyona uğratmamak için; metal boruların pompanın ağızlarına fazla zorlama uygulamalarını önleyiniz. **Pompayı pompalanacak sıvıya mümkün olduğu kadar yakın bir yere yerleştirmek daha iyidir. Pompa yalnızca yatay durumda yerleştirilmelidir.**

Dış mekandaki çeşmelerde, küçük bahçe havuzlarında ve benzeri yerlerde kullanılacak pompalar için pompanın, nominal işleme diferansiyel akımı 30 mA'yı geçmeyen diferansiyel akımlı bir aygıt ile donatılmış bir devre aracılığıyla beslenmesi gerekir. (Sınıf 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

**ELEKTRİK BAĞLANTISI:** Bağlantı kutusunun içinde bulunan elektrik şemalarına özen gösteriniz! Beslenecek motorun etiketinde yazılı gerilimi ile elektrik şebeke geriliminin birbirlerine uygun olduklarını; **TOPRAK BAĞLANTISININ ETKİLİ VE UYGUN BİR BAĞLANTIYI GERÇEKLEŞTİRMESİNİN MÜMKÜN OLDUĞUNU kontrol ediniz.**

Sabit tesislerde Uluslararası Normlar uyarınca sigorta kutusu ile donatılan bölümlü devre kesiciler kullanılmalıdır. Tek fazlı motorlar, pompanın gövdesinin içinde bulunan termistör koruması ile donatılmış olup elektrik şebekesine direkt olarak bağlanabilir. Üç fazlı motorlar, etiketinde yazılı akıma istinaden ayarlanmış özel motor koruyuculu termik röle ile korunmalıdır.

**ÇALIŞTIRMA:** Pompayı sıvı ile tamamiyle doldurmadan çalıştırmayınız. Pompayı çalıştırmadan önce pompanın düzenli olarak çalışmaya hazır olduğunu kontrol edin. Pompa gövdesinde bulunan yükleme deliği kapağını kaldırdıktan sonra özel deliği kullanarak pompayı temiz su ile tamamen doldurunuz. Kuru çalıştırma pompanın mekanik salmastrasını tahrip eder. Sonra yükleme deliği kapağı itina ile yerleştirilip sıkılacaktır. Enerji verin. Üç fazlı versiyonlarda dönmeye yönünü kontrol ediniz. Motora vantilatör tarafından bakılarak doğru dönmeye yönü saatın yelkovanının yönü olmalıdır. Aksi takdirde, pompanın elektrik şebekesiyle bağlantısını kestikten sonra beslemeye ait herhangi iki fazın yerlerini değiştiriniz.

**BAKIM VE TEMİZLİK:** Elektrikli pompa normal olarak çalıştırıldığı zaman hiçbir bakım işlemini gerektirmez. Performansının azalması durumunda hidrolik parçaların temizlenmesi gerekli olabilir. **Elektrikli pompa sadece eğitim görmüş, yürürlükteki normlara uygun niteliklere sahip olan vasıflı personel tarafından sökülebilir.** Her halde pompa üzerinde yapılması gereken herhangi bir tamir ve bakım işi pompanın besleme şebekesiyle bağlantısı kesilerek yapılmalıdır.

**BESLEME KABLOSUNUN KALDIRILMASI VE YENİSİ İLE DEĞİŞTİRİLMESİ:** Bu işlemi yapmadan önce elektrikli pompanın elektrik şebekesiyle bağlantısı kesilmiş olduğunu kontrol ediniz.

**A) presostatsiz versiyonda:** kablo bağlantı çubuğu kapağını üzerinde bulunan iki vidasını sökerek kaldırınız. L - N - ⊕ toprak bağlantı vidasını sökün ve besleme kablosundan gelen kahverengi teli, mavi renkli teli ve sarı-yeşil renkli teli çekip çıkarınız.

**B) SQUARE D tipi presostatlı versiyonda:**

- **presostatın fişli kablo parçası:** presostat kapağı vidasını bir tornavida yardımıyla söküp kapağı kaldırınız. Topraklama vidasını sökerek sarı-yeşil renkli teli çekip çıkarın, mavi renkli tel ile kahverengi tel ise gevşetilmesi gereken vidaların bulunduğu yan bağlantılarından çekilip çıkarılmalıdır. Kablo tespit bağlantı elemanını, vidalarını sökerek kaldırın, sonra bağlantısı kesilen kabloyu çekip çıkarınız.

- **presostatın kablo bağlantı çubuğuna giden kablo parçası:** somunu presostat kapağından bir tornavida yardımıyla söküp kapağı kaldırınız. Topraklama vidasını sökerek sarı-yeşil renkli teli çekip çıkarın, mavi renkli tel ile kahverengi tel ise gevşetilmesi gereken vidaların bulunduğu orta bağlantılarından çekilip çıkarılmalıdır. Kablo tespit bağlantı elemanını vidalarını sökerek kaldırın, sonra bağlantısı kesilen kabloyu çekip çıkarın. kablo bağlantı çubuğu kapağını üzerinde bulunan iki vidasını sökerek kaldırınız. L - N -  $\oplus$  toprak bağlantı vidasını söküp ve presostatın gelen kahverengi teli, mavi renkli teli ve sarı-yeşil renkli teli çekip çıkarınız.

**DİKKAT:** pompanın yerleştirilmesi gereken yere göre, pompanın kablo ile donatılmaması durumunda kapalı yerlerde kullanım için H05 RN-F tipi, açık havada kullanım için H07 RN-F tipi fişli besleme kabloları kullanılmalıdır. Fişli kablolarda, besleme şebekesinden çıkarma tertibatı (örneğin termik) takılmalıdır. Her kutupta kontakların arasındaki mesafelerinin en az 3 mm olması dikkat ediniz. Besleme kablosu, aynı özellikleri (tesisata göre, örneğin H05 RN-F veya H07 RN-F tipi) ve aynı ucu olan bir kablo ile değiştirilmelidir. Kablonun değiştirilmesi için, işlemler son sökülen parça ilk monte edilecek şekilde yapılmalıdır.

Besleme kablosu zarar görmüş ise kablo, üretici veya üreticinin teknik servisi veya her halükarda uzman personel tarafından değiştirilmelidir. (Sınıf 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96).

ARIZA ARAŞTIRMASI		
ARIZA	KONTROL (mümkün sebepler)	ÇÖZÜM
Motor hareket etmiyor ve gürültü yapmıyor.	A. Pompanın elektrikle bağlantılarını kontrol ediniz. B. Gerilimin olduğunu kontrol ediniz. C. Sigortaları kontrol ediniz.	C. Sigortalar yanmış ise yenisi ile değiştirilmelidir. <b>ÖNEMLİ NOT:</b> Buna rağmen sigortalar hemen yanarsa motor kısa devre durumunda bulunur.
Motor hareket etmemesine rağmen gürültü yapıyor.	A. Etiketde yazılı gerilim ile elektrik şebeke geriliminin birbirlerine uygun olduklarını kontrol ediniz. B. Bağlantıların doğru şekilde yapılmış olduğunu kontrol ediniz. C. Bağlantı kutusunda tüm fazların bulunduğunu kontrol ediniz. (3 ~) D. Pompanın veya motorun tıkanıklıklarının bulunup bulunmadığını kontrol ediniz. E. Kondansatör durumunu kontrol ediniz.	B. Muhtemel hataları düzeltiniz.  C. Gerektiği takdirde eksik olan fazı doğru konumuna getiriniz. D. Tıkanıklıklardan temizleyiniz. E. Kondansatörü yenisi ile değiştiriniz.
Motor güçlkle dönüyor.	A. Besleme gerilimi yetersiz olabilir. B. Hareketli parçaların sabit parçalara dokunup dokunmadığını kontrol ediniz.	B. Temasın sebeplerini ortadan kaldırınız.
Pompa dağıtım yapmıyor.	A. Pompa, doğru biçimde çalışmaya hazır değildir. B. Üç fazlı motorlarda doğru dönme yönünü kontrol ediniz. C. Emme borusunun çapı çok küçüktür. D. Dip valf tıkanıktır.	A. Pompanın kendinden emişli olmaması durumunda emme borusunu su ile doldurarak pompayı çalışmaya hazırlayınız. B. Beslemeye ait iki fazın yerlerini değiştiriniz. C. Emme borusunu daha büyük çaplı olan yenisi ile değiştiriniz. D. Dip valfi temizleyiniz.
Debi düşük geliyor.	A. Dip valfi tıkanıktır. B. Pompa türbini aşınmış veya tıkanıktır. C. Emme borusunun çapı çok küçüktür. D. Üç fazlı motorlarda doğru dönme yönünü kontrol ediniz.	A. Dip valfi temizleyiniz. B. Pompa türbinini yenisi ile değiştirin veya tıkanıklıklardan temizleyiniz. C. Emme borusunu daha büyük çaplı olan yenisi ile değiştiriniz. D. Beslemeye ait iki fazın yerlerini değiştiriniz.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ:** Монтаж, электропроводка и запуск в эксплуатацию насоса должны выполняться квалифицированным персоналом в соответствии с общими и местными действующими нормативами по безопасности. Несоблюдение настоящих инструкций ведет к потере права на гарантийное обслуживание, а также подвергает риску безопасность людей и предметов.

**СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ:** Насос периферийного типа пригоден для использования в домашних условиях, имеет компактную конструкцию и может обеспечивать высокий напор для водоснабжения, малых садовых работ, для опорожнения и наполнения цистерн. Этот насос может быть также использован для малых промышленных нужд.

**ПЕРЕКАЧИВАЕМЫЕ ЖИДКОСТИ:** Насос спроектирован и произведен для перекачивания воды, не содержащей взрывоопасных веществ, твердых частиц или волокон, с плотностью равной 1000 кг/м<sup>3</sup>, кинематической вязкостью равной 1 мм<sup>2</sup>/сек, и химически неагрессивных жидкостей.

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И ОГРАНИЧЕНИЯ В ЭКСПЛУАТАЦИИ

Макс. давл.: 6 бар (600 кПа)

Температура жидкости (ТЖ) °C: -10°C ÷ +50°C

Температура жидкости (ТЖ) °C: 0 ÷ +35°C для домашнего использования. Электронасосы сертифицированы EN 60335-2-41.

Температура воздуха (ТА) °C: -10°C ÷ +40°C

Относительная влажность воздуха: МАКС. 95%

**Шумовой уровень:** шумовой уровень находится в пределах, установленных директивой ЕС 89/392/CEE и последующими изменениями.

**Конструкция двигателей:** в соответствии с нормативами CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41).



После испытаний в насосах может остаться немного воды.

Рекомендуем произвести короткую промывку чистой водой перед окончательным монтажом.

**МОНТАЖ:** Электронасос должен быть установлен в хорошо проветриваемом помещении с температурой не выше 40°C, должен быть защищен от воздействия погодных условий. Прочное закрепление ножек насоса к опорному основанию способствует поглощению возможных вибраций, которые могут возникнуть в процессе работы насоса. Металлические трубопроводы не должны оказывать чрезмерную нагрузку на отверстия насоса во избежание деформаций или разрывов. **Всегда является хорошим правилом устанавливать насос как можно ближе к перекачиваемой жидкости. Насос должен быть установлен исключительно в горизонтальном положении.**

В инструкциях по монтажу насосов для садовых фонтанов и прудов, а также для других подобных назначений должно быть указано, что на линии электропитания насоса должен быть установлен дифференциальный разъединитель, рабочий номинальный дифференциальный ток которого не превышает 30 мА. (Кл. 7.12.1 IEC 60335-2-41:96).


**ЭЛЕКТРОПРОВОДКА:** Строго соблюдать указания, приведенные на электрических схемах внутри зажимной коробки. Проверить, чтобы напряжение в сети электропитания соответствовало напряжению, указанному на заводской табличке питаемого двигателя, и чтобы было возможно **ВЫПОЛНИТЬ НАДЕЖНОЕ СОЕДИНЕНИЕ С ЗАЗЕМЛЕНИЕМ**. Согласно Международным нормативам в стационарных установках предусматривается использование разъединителей с патроном для плавких предохранителей. Монофазные двигатели оснащены встроенным термоамперметрическим предохранением и могут быть подсоединены к сети электропитания напрямую. Трехфазные двигатели должны быть защищены специальными аварийными выключателями, тарированными надлежащим образом в зависимости от тока, указанного на заводской табличке.

**ЗАПУСК:** Не запускать насос, не залив его полностью жидкостью. Перед запуском необходимо проверить, чтобы насос был надлежащим образом полностью залит чистой водой через специальное отверстие, вынув специальную пробку, расположенную в корпусе насоса. **Функционирование насоса всухую ведет к непоправимым повреждениям механического уплотнения.** Загрузочная пробка должна быть плотно завинчена. Включить напряжение и проверить в трехфазных моделях правильность направления вращения, которое должно осуществляться по часовой стрелке, смотря на двигатель со стороны крыльчатки. В противном случае необходимо поменять местами две любые фазы, предварительно отсоединив насос от сети электропитания.

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЧИСТКА:** В нормальном режиме функционирования насос не нуждается в каком-либо техническом обслуживании. Тем не менее может потребоваться чистка гидравлических компонентов, если будет обнаружено значительное сокращение отдачи. Электронасос может быть снят только специализированным и квалифицированным персоналом, обладающим компетенцией в соответствии со специфическими нормативами в данной области. В любом случае все операции по ремонту и техническому обслуживанию должны осуществляться после отсоединения насоса от сети электропитания.


**СЪЕМ И ЗАМЕНА КАБЕЛЯ ЭЛЕКТРОПИТАНИЯ:** Перед началом выполнения операций проверить, чтобы электронасос был отсоединен от сети электропитания.

**А) Для моделей без реле давления:** Снять крышку зажимной коробки, отвинтив расположенные в ней 2 винта. Отвинтить 3

зажима L - N -  и вынуть коричневый, синий и желто-зеленый провода, выходящие из кабеля электропитания.

#### В) Модель с реле давления типа SQUARE D:

- **отрезок провода с разъемом от реле давления:** отвинтить отверткой винт крышки реле давления и снять крышку. Вынуть желто-зеленый провод заземления, синий и коричневый провода боковых зажимов, отвинтив фиксирующие их винты. Снять блокировочный зажим, отвинтив соответствующие винты, и вынуть отсоединенный таким образом провод.

- **отрезок кабеля от реле давления до зажимной коробки:** отвинтить отверткой гайку крышки реле давления и снять крышку. Вынуть желто-зеленый провод заземления, синий и коричневый провода центральных зажимов, отвинтив фиксирующие их винты. Снять блокировочный зажим, отвинтив соответствующие винты, и вынуть отсоединенный таким образом провод. Снять крышку зажимной коробки, отвинтив расположенные в ней 2 винта. Отвинтить три зажима L - N -  и вынуть коричневый, синий и желто-зеленый провода, идущие от реле давления.

**ВНИМАНИЕ:** в зависимости от типа установки и для насосов, не оснащенных кабелем электропитания, необходимо установить кабели типа H05 RN-F для внутреннего использования и типа H07 RN-F для уличного использования, оснащенные вилкой (EN 60335-2-41). Для кабелей электропитания, не оснащенных вилкой, необходимо предусмотреть устройство отключения от сети электропитания (напр., термомангнитный выключатель) с расстоянием между контактами не менее 3 мм для каждого полюса. Замена кабеля электропитания должна выполняться, используя кабель такого же типа (напр., H05 RN-F или H07 RN-F в зависимости от типа установки), имеющий такой же разъем, выполняя операции в обратном порядке.

В случае повреждения провода электропитания его замена должна быть выполнена производителем, в центре технического обслуживания или в любом случае квалифицированным электриком (Кл. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96 ).

#### ОБНАРУЖЕНИЕ И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

НЕИСПРАВНОСТЬ	ПРОВЕРКИ (возможные причины)	МЕТОДЫ УСТРАНЕНИЯ
Двигатель не запускается и не издает звуков.	A. Проверить электропроводку. B. Проверить, чтобы двигатель был подключен к электропитанию. C. Проверить плавкие предохранители.	C. Если предохранители сгорели, заменить их. <b>ПРИМЕЧАНИЕ:</b> Если сразу же после ее устранения неисправность возникает вновь, это означает короткое замыкание двигателя.
Двигатель не запускается но издает звуки.	A. Проверить, чтобы напряжение электропитания сети соответствовало значению на заводской табличке. B. Проверить правильность соединений. C. Проверить наличие всех фаз в зажимной коробке. (3 ~). D. Произвести поиск возможных препятствий в насосе или в двигателе. E. Проверить состояние конденсатора.	B. При необходимости исправить ошибки. C. В противном случае восстановить отсутствующую фазу. D. Удалить засорение. E. Заменить конденсатор.
Затруднительное вращение двигателя.	A. Проверить, напряжение электропитания, которое может быть недостаточным. B. Проверить возможные трения между подвижными и фиксированными деталями.	B. Устранить причину трения.
Насос не обеспечивает подачу.	A. Насос был заполнен водой неправильно. B. Проверить правильность направления вращения трехфазных двигателей. C. Недостаточный диаметр всасывающей трубы. D. Засорен донный клапан.	A. Залить насос и приточный трубопровод водой, если он не самозаливающийся, и произвести запуск. B. Поменять местами два провода электропитания. C. Заменить всасывающий трубопровод на трубу большего диаметра. D. Прочистить донный клапан
Недостаточный расход насоса.	A. Засорен донный клапан. B. Крыльчатка изношена или заблокирована. C. Недостаточный диаметр всасывающей трубы. D. Проверить правильность направления вращения трехфазных двигателей.	A. Прочистить донный клапан B. Устранить засорения или заменить изношенные детали. C. Заменить трубопровод на трубу большего диаметра. D. Поменять местами два провода электропитания.

**警告：**产品的安装、电路连接和调试必须由专业人员进行操作，并且遵循当地的安全措施标准。违反本说明将不仅威胁人身安全和对产品造成损害，而且会失去保修权。

**应用：**适用于家庭使用的旋涡泵，体积小，扬程高，可用于小型园艺、排放和灌注蓄水池。也适用于小型工程使用。

**泵送液体：**适于输送不含固体颗粒和纤维，最大密度1000 kg/m<sup>3</sup>、黏度不超过1 mm<sup>2</sup>/s的无化学刺激性液体。

### 技术参数和使用范围

**最大压力：**6 bar (600kPa)

**液体温度：**-10°C + +50°C

0 + +35°C **室内使用**

EN 60335-2-41批准水泵

**环境温度：**-10°C + +40°C

**空气湿度：**最大 95%

噪音等级：符合欧共体89/392/EEC指令文件及其修改文件所规定标准。

电机制造符合 CEI 2-3 - CEI 61-69 (EN 60335-2-41)标准



**泵内可能会残留少量测试时剩下的水。建议在最终安装前用净水短暂清洗。**

**安装：**电泵须安装在通风良好，气候条件较好，环境温度不要超过 40°C。将泵牢牢固定在轴上可以减小泵运转时产生的振动。确保金属管路不要紧压出水口，以免设备变形或破损。**尽可能使泵接近泵送液体。泵必须水平安装。**

**应用于室外喷泉、庭院水池以及类似场所的水泵电源线应该带有一个微动电流装置，并且其公称微动电流不应该超过30mA (IEC 60335-2-41:96标准第7.12.1条)。**

### 电路连接：

**务必按照接线盒内的线路图进行操作。**

确保主电压和电机标签上的数值一致，才能成功连接地线。在固定安装过程中，按国际安全标准使用带保险丝座的绝缘开关。单相电机带内置热过载保护可以直接与主电源连接。三相电机用特殊的保护装置加以保护，其设定电流值以电泵数据标签上的数值为准。

**启动：**水泵必须完全注满水才能启动。启动前，必须检查水泵是否已经完全注满水；拧下泵体上的注水塞，通过注水孔灌入清水。**无水运转会对机械密封造成无法挽救的损害。**之后把注水塞归位旋紧。接通电源检查三相电机旋转方向是否正确：从叶轮方向看电机的正确转向是顺时针方向。如果电机旋转方向不正确，切断泵的主电源后调换接线盒上任意两根电线。

**维护和清洁：**正常操作，水泵无需特别维护。但如发现输水量减小，有必要清洗水力部件。**电泵只能由符合有关法规要求的技术熟练人员进行拆卸。**一切维修和保养工作必须在切断主电源后进行。

**电源线的拆除和更换：**操作前确保电泵没有接通电源。

无压力开关的泵型

旋开电容器盖上的2个螺丝，取下电容器盖。旋开三个接线端 L - N - ⊕ 断开电源线上的棕色导线，蓝色导线和黄绿色导线。

**带有 SQUARE D 压力开关的泵型：**

- **压力开关插头部分的电源线：**用螺丝刀松开压力开关上的螺丝，取下盖子。松开接地螺丝取下黄绿色导线；松开接线端螺丝从各自的接线端取下蓝色导线和棕色导线。松开相应的螺丝移开电源线上的阻断终端，再摘下未通电的电源线。

- **压力开关到接线盒部分的电源线：**用螺丝刀旋开压力开关盖上的螺母，取下开关盖。松开接地螺丝，拿掉黄绿色导线；松开接线端螺丝从各自的接线端分别拿掉蓝色导线和棕色导线。松开相应的螺丝移开电源线上的阻断终端，再摘下未通电的电源线。旋开接线盒盖上的两个螺丝，打开接线盒盖。旋开三个接线端 L - N - 棕色后，断开压力开关上的棕色，蓝色和黄绿色的导线。

注意: 以安装说明为准, 如果泵没有电源线, 室内使用水泵配以 H05 RN-F 型电源线, 室外使用水泵配以 H07 RN-F 型电源线, 要求带有插头 (61-69 标准)。没有插头的电源线, 应有一个可以切断主电源的装置 (如磁热开关), 每个电极间距离至少 3 毫米。

更换时, 必须使用同型号的电源线 (例如 H05 RN-F 或 H07 RN-F 的使用以实际安装为准) 和同样的接线端, 拆卸按相反的步骤操作。

如果电源线损坏, 应该由制造商或者其技术支持网络乃至专业人士进行替换 (SSA 1062/95规范第7.12.5条, IEC 60335-2-41:96标准)。

故障排除		
故障	可能原因	排除方法
电机不启动, 无声音	A. 检查电路连接 B. 检查电机是否通电. C. 检查保险丝.	C. 更换烧坏的保险丝. <b>注意:</b> 如果故障重复出现说明电机发生短路
电机无法启动 但有声音	A. 保证输入电压和数据盘上的主电压保持一致. B. 保证线路连接正确 C. 保证所有的相数都在接线板上 (3~) D. 检查水泵和电机是否有阻塞物 E. 检查电容器情况	B. 纠正所有错误连接 C. 如果不是, 弥补缺少相数 D. 清除阻塞物 E. 更换电容器
电机运转困难	A. 检查电压, 可能电压不足 B. 检查是否是转动部件与固定部件摩擦	B. 消除摩擦原因
泵无法输水	A. 泵没有正确灌水 B. 三相电机, 检查电机旋转方向是否正确 C. 入口直径小 D. 底阀堵塞	B. 如果必要, 改变电线两极连接  C. 更换一个较大口径的输入管 D. 清洁底阀
泵流量不充分	A. 底阀堵塞 B. 叶轮磨损或堵塞 C. 入水管口径不足 D. 三相电机, 检查旋转方向是否正确	A. 清洁底阀 B. 清除堵塞物或更换磨损零件 C. 更换一个较大口径的输入管 D. 如果有必要, 调换电线两极连接

**تنبيه:** التركيب، الإيصال الكهربائي والتهئية للعمل الخاصة بالمضخة الكهربائية، يجب أن تتم على أيدي عمال مختصين ومراعاة للأنظمة الأمنية العامة السارية المفعول. عدم مراعاة هذه الإرشادات يؤدي إلى فقدان أي حق في الضمان، هذا بالإضافة على تعريض الأشخاص الآخرين والأشياء أيضاً إلى خطر.

**التطبيقات:** مضخة من النوع الجانبي ملائمة للاستعمال المنزلي، ذات المقاييس والأحجام المقيدة بإمكانها توليد تفوق عالي للتموين المائي، لأعمال الحديقة الصغيرة، تفريغ وتعبئة الخزانات، بإمكانها أيضاً إقناع الاستعمالات الصناعية الصغيرة .

**السوائل التي يتم ضخها:** تم تصميم وصناعة الآلة لضخ المياه، الخالية من المواد القابلة للانفجار والذرات الصلبة أو الألياف، ذات كثافة تساوي 1000 كغم/م<sup>3</sup> ولزوجته حركية تساوي 1 ملم<sup>2</sup>/ثانية وسوائل غير مضرّة من جهة كيميائية.

#### المعلومات التقنية وقيود الاستعمال:

**الضخ:** مستوى الضخيج يدخل داخل نطاق الحدود المأمور بها

من قبل النظام EC 89/392/CEE والتعديلات الملحقة به.

بنية المحركات: بموجب الأنظمة CEI 61-69 (EN 60335-2-41 - CEI 2-3).

**ضغط أقصى:** 6bar (600kPa)

-10°C ÷ +50°C : TF °C

0 ÷ +35°C : TF °C استعمال منزلي

مضخات كهربائية تتوافق مع EN 60335-2-41

-10°C ÷ +40°C : TA °C

رطوبة خاصة بالهواء: بالأقصى 95%

من الممكن أن تحتوي المضخات على كميات صغيرة من المياه المتبقية إثر عمليات الاختبار.

ننصح بغسلها قليلاً بالماء النظيف قبل المبادرة بالتركيب النهائي.



**التركيب:** يجب أن يتم تركيب المضخة الكهربائية في مكان جيد التهوية، محمي من تأثيرات ظروف الطقس وذات درجة حرارة للبيئة لا تزيد عن 40 س. التثبيت الجيد للمضخة على قاعدة التركيب يساعد على تخفيف نسبة التذبذب المحتملة والتي قد تنتج عن عمل المضخة نفسها. محايدة إرسال الأعباء المفرطة من قبل الأنابيب المعدنية إلى فوهات المضخة، لمحايدة تكون العاهات في الشكل وكذلك للحماية من الكسور. قاعدة جيدة دائماً، تركيب المضخة بأقرب ما يمكن إلى السائل المراد ضخه، يجب أن يتم تركيب المضخة فقط في الموضع الأفقي.

للاستعمال في النافورات العاملة في الخارج، في أحواض الحدائق وفي الأماكن المشابهة، يجب أن يكون تموينها عن طريق مدار مزود بجهاز يعمل بتيار تفاوتي، وألا يكون التيار التفاوتي الاسمي للفعالية أعلى من 30 أمبير

(CL7.12.1 IEC 60335-2-41:96).

#### الإيصال الكهربائي:

مراعاة التخطيطات والرسوم الكهربائية الموجودة داخل علبة الملاقط بشدة ودقة.

التأكد من أن جهد التيار ملائم للجهد المذكور في بطاقة المحرك المراد تموينه وأن يكون من الممكن القيام بإيصال جيد بالأرضية.

في التركيبات الثابتة، الأنظمة العالمية تفرض استعمال مفاتيح فصل مع قاعدة حاملة مصاهر. المحركات الأحادية الطور مزودة بوقاية حرارية- أمبيرو مترية داخلية ومن الممكن إيصالها مباشرة بالشبكة الكهربائية. المحركات الثلاثية الطور يجب أن تكون محمية بواسطة أجهزة حماية للمحرك خاصة معيرة بشكل يتناسب مع التيار الموجود في البطاقة.

**التشغيل:** عدم تشغيل المضخة قبل القيام بتعبئتها بالماء مسبقاً، قبل القيام بالتشغيل، التأكد من أن المضخة مغروسة بالشكل الصحيح، والقيام بتعبئتها كلياً، بالماء النظيف، من خلال الثقب الخاص لذلك، بعد أن تمت إزالة غطاء التعبئة الموجود على جسم المضخة. العمل



بالجفاف ودون التعبئة بالماء قد يؤدي إلى أضرار للثبات الميكانيكي غير قابلة للتصليح. بعد التعبئة بالماء، يجب إعادة غطاء التعبئة إلى مكانه وشده بإحكام. منح الجهد والتحقق، لخصوص النموذج الثلاثي الطور، من اتجاه الدوران، الذي، بالنظر إلى المحرك من طرف المروحة، يجب أن يكون باتجاه عقارب الساعة. في الحالة العكسية عكس أي إثنين من موصل الطور ببعضهم، بعد أن تم فصل المضخة عن شبكة التمرين.

**الرعاية والتنظيف:** في خلال عملها الاعتيادي، المضخة الكهربائية لا تحتاج إلى أي نوع من الرعاية. قد يكون من الضروري بكل حال القيام بتنظيف الأجزاء الهيدروليكية فيما إذا تمت ملاحظة انخفاض معين في الميزات. لا يمكن أن يتم فك المضخة الكهربائية إلا من قبل أشخاص مختصين ومؤهلين ذوي المتطلبات المطلوبة والمفروضة من قبل الأنظمة الخاصة بالمادة. في كل حال، جميع عمليات التصليح، الرعاية يجب أن تقام فقط بعد القيام بفصل المضخة عن تيار التمرين.

#### إزاحة وتبديل سلك التمرين:

قبل المبادرة بالعملية، التأكد من أن المضخة الكهربائية غير موصولة بشبكة التمرين.  
(أ) للنماذج التي بدون جهاز قياس للضغط: إزاحة غطاء حامله الملاقط عن طريق فك البراغي 2 الموجودة عليه. فك 3 الملاقط L-N-⊕ وسحب السلك البني، السلك الأزرق والسلك الأصفر-أخضر، الآتية من سلك التمرين.

(ب) نموذج مع جهاز قياس ضغط من النوع SQUARE D:  
-قطعة سلك مع قابس من جهاز قياس الضغط: فك براغي غطاء جهاز قياس الضغط بمساعدة مفك وإزالة الغطاء. سحب السلك الأصفر الأخضر بعد أن تم فك برغي الوصل الأرضي. السلك الأزرق والسلك البني من الملاقط الجانبية الخاصة بها بإرخاء البراغي الموجودة عليها. إزالة الملقط المثبت للسلك عن طريق فك الراغي الخاصة به وسحب السلك الذي تم فصله.

-قطعة سلك من جهاز قياس الضغط إلى حامله الملاقط: فك برغي غطاء جهاز قياس الضغط بمساعدة مفك وإزالة الغطاء. سحب السلك الأصفر الأخضر بعد أن تم فك برغي الوصل الأرضي. السلك الأزرق والسلك البني من الملاقط المركزية الخاصة بها بإرخاء البراغي الموجودة عليها. إزالة الملقط المثبت للسلك عن طريق فك الراغي الخاصة به وسحب السلك الذي تم فصله. إزاحة غطاء حامله الملاقط عن طريق فك البراغي 2 الموجودة عليه. فك 3 الملاقط L-N-⊕ وسحب السلك البني، السلك الأزرق والسلك الأصفر-أخضر، الآتية من جهاز قياس الضغط.

تنبيه: هوجب التركيب وفي حالة المضخات التي لا تحمل سلك، تهيئة أسلاك تمرين من النوع H05 RN-F للاستعمال الداخلي ومن النوع H07 RN-F للاستعمال الخارجي، مزودة بقابس (EN 60335-2-41). لخصوص أسلاك التمرين التي بدون قابس، تهيئة جهاز فصل عن شبكة التمرين (مثلا مغناطيسي حراري) مع وصلات فصل ذات 3 ملم بالأقل لكل قطب. تبديل سلك التمرين يجب أن يتم باستعمال سلك من نفس النوع (مثلا H05 RN-F أو H07 RN-F هوجب التركيب) والتي تحمل نفس النهاية، باتباع نفس نظام العمل المعاكس لعملية التفكيك.

في حالة وجود ضرر في السلك يجب أن يتم تبديله على يد الصانع أو مركز خدمة الرعاية التابعة له أو بكل حال . المضخات الموجهة (IEC 60335-2-41:96, SSA 1062/95, Cl.7.12.5) من قبل عمال مؤهلين

## البحث عن المشاكل وإيجاد الحلول لها

المشاكل	الفحوص (الأسباب المحتملة)	الحلول
المحرك لا يبدأ عمله ولا ينتج ضجيج	أ. فحص الإصصالات الكهربائية ب. التأكد من أن المحرك موجود تحت جهد ت. فحص مصاهر الوقاية.	ث. إذا كانت محروقة فتبديلها ملاحظة: التكرار الفوري للخراب، فيما إذا حصل، يعني بأن المحرك في حالة فساد جزئي.
المحرك لا يبدأ عمله ولكنه ينتج ضجيج	أ. التأكد من أن جهد التّيار يلائم لذلك الموجود في البطاقة. ب. التأكد من أن الإصصالات تمت بالشكل الصحيح. ت. التأكد من وجود جميع المصاهر (~ 3) في حاملة الملاقط. ث. التفقيش عن التسديدات المحتملة التي قد تكون موجودة في المضخة أو في المحرك. ج. فحص حالة جهاز التكثيف.	ب. تصحيح الأخطاء التي قد تتواجد. ت. في الحالة السلبية، إعادة الطور الناقص. ث. إزالة التسديدات ج. تبديل جهاز التكثيف.
المحرك يدور بصعوبة	أ. التأكد من أن جهد التمرين ليس غير كافٍ. ب. فحص فيما إذا كانت موجودة احتكاكات بين الأجزاء المتحركة والثابتة.	ب. القيام بإزالة العوامل التي تسبب الاحتكاكات.
المضخة لا تمول	أ. لم يتم غرس وتثبيت المضخة بالشكل الصحيح ب. التحقق من صحة اتجاه الدوران في المحركات الثلاثية الطور. ت. أنابيب الشفط ذات قطر غير كافٍ. ث. صمام القاع مسدّد.	أ. تعبئة المضخة بالماء وكذلك أنبوب الشفط فيما إذا لم يكن ذاتي الغرس والقيام بعملية الغرس. ب. العكس بين سلكين من أسلاك التمرين. ت. تبديل الأنابيب بأخرى ذات القطر الأكبر. ث. تنظيف صمام القاع
المضخة تمول كمية غير كافية	أ. صمام القاع مسدّد. ب. الدوّارة هالكة من الاستعمال أو مسدّدة. ت. أنابيب الشفط ذات قطر غير كافٍ. ث. التحقق من صحة اتجاه الدوران في المحركات الثلاثية الطور.	أ. تنظيف صمام القاع. ب. إزالة التسديدات أو تبديل الأجزاء الهالكة. ت. تبديل الأنابيب بأخرى ذات القطر الأكبر. ث. العكس بين سلكين من أسلاك التمرين

**هشدارها:** نصب و راه اندازی و اتصالات الکتریکی دستگاه بایستی طبق قوانین ایمنی کشوری باشد که خواهان بکارگیری محصول است. راه اندازی و استفاده از محصول باید توسط افراد متخصص و به شیوه ای ماهرانه انجام پذیرد. عدم رعایت قوانین ایمنی نه تنها باعث بروز خطرات احتمالی به ایمنی شخص و تجهیزات میگردد بلکه حق استفاده از گارانتی محصول را نیز ملغی میگرداند.

**کاربردها:** مناسب جهت استفاده در مصارف خانگی، آبیاری باغچه ها، تخلیه و پر کردن چاه ها و همچنین مصارف صنعتی کوچک با قابلیت پمپاژ آب در ارتفاع بالا برای آبرسانی  
**نوع سیال پمپاژ شونده:** صاف و عاری از مواد جامد، مواد قابل احتراق، فیبر و ذرات جامد و با غلظت  $1000\text{Kg/m}^3$  و چگالی جنبشی  $1\text{mm}^2/\text{s}$

**اطلاعات فنی و دامنه کاربرد:**

- حداکثر فشار: 6bar
- دامنه دمای سیال:  $50^{\circ}\text{C}+10-$  (برای مصارف غیر خانگی)،  $35^{\circ}\text{C}+0$  (برای مصارف خانگی)
- این نوع پمپ ها مورد تایید استاندارد EN60335-2-41 میباشند.
- دامنه دمای محیط:  $40^{\circ}\text{C}+10-$
- حداکثر رطوبت محیط: 95%
- سطح تولید صدای موتور: مطابق با دستورالعمل استاندارد EEC-89/392
- ساختار موتور مطابق با استانداردهای CEI 61-69، CEI 2-3

ممکن است پس از هر بار کارکرد مقدار اندکی آب داخل پمپ ته نشین شود که بهتر است همیشه قبل از نصب داخل پمپ را با آب صاف و تمیز بشوید.



### نصب

محل نصب دستگاه باید دارای سیستم تهویه مطبوع مناسب و به دور از ورود شرایط نامساعد آب و هوایی باشد. توجه داشته باشید که دمای محیط از  $40^{\circ}\text{C}$  درجه سانتیگراد فراتر نرود.

استفاده از پایه ها و بست های محکم جهت بستن پمپ به سطح چاه و یا مخزن آب باعث کاهش لرزش پمپ می شود. از عدم فشار بیش از حد بر روی دریچه ها و منفذهای پمپ توسط لوله های فلزی اطمینان حاصل کرده تا از شکسته شدن آنها جلوگیری شود. حداالمقدور پمپ را در نزدیک ترین محل به سیال پمپاژ شونده و تنها به صورت افقی نصب کنید. پمپ های مورد استفاده در محیط های باز همانند فواره های بوستان ها و یا استخر باغچه ها باید مجهز به مدار تشخیص مقدار اختلاف آمپر باشند که این مقدار نباید از 30mA فراتر رود

### اتصالات الکتریکی

به نمودارهای سیم کشی درون جعبه بورد ترمینال توجه کنید. از مطابق بودن مقدار ولتاژ شبکه با مقدار مندرج در پلاک شناسایی دستگاه و همچنین اتصال مناسب سیم ارت به محصول اطمینان حاصل کنید.

طبق استاندارد ایمنی بین المللی باید از سوچ محافظ جان نیز استفاده نماید.

موتورهای مدل تک فاز مجهز به سیستم محافظتی اورلود بوده و میتوان مستقیماً آنها را به شبکه برق متصل کرد. موتورهای سه فاز باید به همراه سیستم های محافظتی با قابلیت کنترل از راه دور و کالیبره شده بر اساس مقدار آمپر مندرج در پلاک شناسایی محصول به کار برده شوند.

مادامی که پمپ کاملا پر از آب نشده ، به هیچ عنوان آن را روشن نکنید . قبل از راه اندازی ، پمپ را با آب تمیز و از طریق دریچه مخصوص نصب شده بر روی بدنه پمپ پر کنید . خشک کار کردن دستگاه باعث آسیب دیدن سیل مکانیکی می شود . سپس درپوش منفذ ورود آب به داخل پمپ را محکم ببندید . پمپ را به برق زده و در مدل های سه فاز از جهت صحیح گردش موتور اطمینان حاصل کنید . چنانچه از منفذ کنار پروانه به داخل پمپ نگاه کنید ، باید جهت گردش موتور در جهت عقربه های ساعت باشد . در غیر این صورت پس از کشیدن پمپ از برق محل اتصال دو سیم بورد ترمینال را با یکدیگر جابجا کنید .

سرویس و نگه داری

در صورت عملکرد نرمال ، دستگاه به هیچگونه سرویس و نگه داری نیاز ندارد . با این وجود با مشاهده افت راندمان پمپ ، باید قطعات هیدرولیکی آن را باز کرده و تمیز کنید . سرویس و تعمیر الکتروپمپ باید توسط فردی متخصص و فنی و پس از قطع کامل جریان برق صورت پذیرد .

تعمیر و تعویض کابل برق

قبل از انجام هرگونه اقدام جهت تعویض و تعمیر کابل برق ، الکتروپمپ را از برق بکشید .

(A) مدل های بدون سویچ فشار

2 پیچ درپوش جعبه ترمینال را باز کرده و درپوش را جدا کنید . سه ترمینال L-N-⊕ را باز کنید و سیم های قهوه ای ، آبی و سیم ارت مربوط به برق ورودی را از ترمینال خارج کنید .

(B) مدل های دارای سویچ فشار SQUARE D

طریقه تعویض کابل از قسمت دوشاخه تا سویچ فشار

با استفاده از یک پیچ گوشتی پیچ های درپوش سویچ فشار را باز کرده و درپوش را جدا کنید . سیم ارت کابل را باز کنید . سیم های آبی و قهوه ای ترمینال ها را باز کنید . سپس قسمت قطعی کابل را شناسایی کرده و آن را تعمیر کنید .

طریقه تعویض کابل از قسمت سویچ فشار تا بورد ترمینال

با استفاده از پیچ گوشتی پیچ و مهره درپوش سویچ فشار را باز کرده و درپوش را جدا کنید . پیچ ارت را باز کرده و سیم ارت را جدا کنید . پیچ های ترمینال را باز کرده و سیم های آبی و قهوه ای را از ترمینال مرکزی جدا کنید . حال قسمت قطعی کابل را شناسایی و تعمیر کنید . 2 پیچ درپوش جعبه ترمینال را باز کنید و درپوش را جدا L-N-⊕ کنید . سه ترمینال را باز کنید و سیم های قهوه ای ، آبی و سیم ارت ورودی از سویچ فشار را قطع کنید .

توجه : بسته به طریقه نصب و در صورت استفاده از پمپهای بدون کابل ، همواره از کابل های نوع **H05 RN-F** برای استفاده در محیط های مسقف و از کابل های نوع **H07 RN-F** برای استفاده در محیط های باز استفاده نمایید . چنانچه از کابل های بدون دوشاخه استفاده میکنید ، حتما از مدار شکن های مخصوص شبکه برق که مجهز به کنتاکتهای جداگانه حداقل 3mm برای هر یک از قطب ها می باشند ، استفاده کنید . در صورت خرابی کابل ، باید از کابلهایی با همان مدل و با ترمینالهای یکسان استفاده نمود . تعویض و تعمیر کابلها باید توسط کارخانه سازنده و یا نمایندگی های مجاز و توسط فردی متخصص و ماهر انجام پذیرد .

(Cl. 7.12.5 SSA 1062/95, IEC 60335-2-41:96)

## جدول عیب یابی

عیب	علت	راه حل
موتور روشن نمی شود و صدایی ندارد .	A. اتصالات الکتریکی را چک کنید . B. از سالم بودن موتور اطمینان حاصل نمایید C. فیوزهای محافظ را چک کنید	C. اگر فیوزها سوخته اند آنها را عوض کنید . A,B. در صورت بروز مجدد نقص باید موتور را بررسی کنید و از عدم اتصال کوتاه در موتور اطمینان حاصل کنید .
موتور صدا دارد ولی روشن نمی شود .	A. چک کنید که مقدار ولتاژ ولتاژ شبکه با مقدار ولتاژ مندرج در پلاک شناسایی محصول یکی باشد . B. از نصب صحیح اتصالات اطمینان حاصل کنید . C. از اتصال تمامی فازها به بورد ترمینال اطمینان حاصل کنید . D. احتمال بلوکه شدن موتور و یا پمپ وجود دارد . آن را برطرف کنید . E. از عملکرد و سالم بودن خازن اطمینان حاصل کنید	B. تمامی نقص ها را برطرف کنید . C. در صورت عدم اتصال تمامی فازها ، سیم فاز قطع شده را مجدداً متصل کنید . D. علت بلوکه شدن موتور و یا پمپ را شناسایی و برطرف کنید . E. خازن را عوض کنید .
موتور به سختی روشن می شود.	A. از استاندارد بودن مقدار ولتاژ اطمینان حاصل کنید B. قطعات متحرک دستگاه را بررسی کنید تا با قطعات ثابت تماس نداشته و ایجاد اصطکاک نکنند	B. علت انسداد و یا ایجاد صدای اصطکاک بین دو قطعه را شناسایی و برطرف کنید .
موتور کار میکند ولی دبی ندارد .	A. پمپ بخوبی از آب پر نشده است. قابلیت خودمکشی پمپ دچار اختلال شده است . B. در صورت استفاده از موتورهای سه فاز ، جهت گردش موتور را چک کنید . C. سایز قطر لوله ورودی استاندارد نمی باشد . D. شیر آب مسدود شده است .	B. محل اتصال دو سیم کابل برق را با یکدیگر جابجا کنید . C. لوله ورودی را عوض کرده و از لوله بزرگتر استفاده نمایید . D. شیر آب را تمیز کنید .
پمپ دبی مورد نظر کاربر را تامین نمی کند	A. شیر آب مسدود شده است . B. پروانه ها خراب شده و یا قفل شده اند . C. سایز قطر لوله ورودی استاندارد نمی باشد . D. در صورت استفاده از موتورهای سه فاز ، جهت گردش موتور را چک کنید .	A. شیر آب را تمیز کنید . B. علت قفل شدن پروانه ها را شناسایی کرده و با در صورت خراب بودن پروانه آن را عوض کنید . C. لوله ورودی را عوض کرده و از لوله بزرگتر استفاده نمایید . D. محل اتصال دو سیم کابل برق را با یکدیگر جابجا کنید

---

## IT - AVVERTENZE - Personale specializzato

È consigliabile che l'installazione venga eseguita da personale competente e qualificato, in possesso dei requisiti tecnici richiesti dalle normative specifiche in materia.

Per personale qualificato si intendono quelle persone che per la loro formazione, esperienza ed istruzione, nonché le conoscenze delle relative norme, prescrizioni provvedimenti per la prevenzione degli incidenti e sulle condizioni di servizio, sono stati autorizzati dal responsabile della sicurezza dell'impianto ad eseguire qualsiasi necessaria attività ed in questa essere in grado di conoscere ed evitare qualsiasi pericolo. (Definizione per il personale tecnico IEC 364).

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche sensoriali e mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio. I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

## FR - AVERTISSEMENTS - Personnel spécialisé

Il est conseillé de confier l'installation à du personnel spécialisé et qualifié, possédant les caractéristiques requises par les normes spécifiques en la matière.

Par personnel qualifié, on désigne les personnes qui de par leur formation, leur expérience, leur instruction et leur connaissance des normes, des prescriptions, des mesures de prévention des accidents et des conditions de service, ont été autorisées par le responsable de la sécurité de l'installation à effectuer n'importe quelle activité nécessaire et durant celle-ci sont en mesure de connaître et d'éviter tout risque. (Définition pour le personnel technique IEC 364).

L'appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (enfants compris) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou manquant d'expérience ou de connaissance, à moins qu'elles aient pu bénéficier, à travers l'intervention d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions concernant l'utilisation de l'appareil. Il faut surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.)

## GB - WARNINGS - Skilled technical personnel

It is advisable that installation be carried out by skilled personnel in possession of the technical qualifications required by the specific legislation in force.

The term skilled personnel means persons whose training, experience and instruction, as well as their knowledge of the respective standards and requirements for accident prevention and working conditions, have been approved by the person in charge of plant safety, authorizing them to perform all the necessary activities, during which they are able to recognize and avoid all dangers. (Definition for technical personnel IEC 364).

The appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

## DE - HINWEISE - Fachpersonal

Die Installation sollte möglichst durch kompetentes und qualifiziertes Personal erfolgen, das im Besitz der technischen Anforderungen laut der einschlägigen Normen ist.

Unter Fachpersonal werden solche Personen verstanden, die aufgrund ihrer Ausbildung und Erfahrung, sowie der Kenntnis der entsprechenden Normen und Vorschriften für die Unfallverhütung, sowie der Betriebsbedingungen, vom für die Sicherheit der Anlage Verantwortlichen dazu autorisiert sind, jeglichen erforderlichen Eingriff auszuführen und alle damit verbundenen Gefahren zu kennen und diese vermeiden zu können. (Definition des technischen Personals IEC 364).

Das Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) benutzt werden, deren physische, sensorische oder mentale Fähigkeiten eingeschränkt sind, oder denen es an Erfahrung oder Kenntnissen mangelt, sofern ihnen nicht eine für ihre Sicherheit verantwortliche Personen zur Seite steht, die sie überwacht oder beim Gebrauch des Gerätes anleitet. Kinder nicht unbeaufsichtigt in die Nähe des Gerätes lassen und sicherstellen, dass sie nicht damit herumspielen.

## NL - WAARSCHUWINGEN - Gespecialiseerd personeel

Het is aan te raden, dat de installatie door bevoegd, gekwalificeerd personeel uitgevoerd wordt, dat over de door de specificatie, betreffende normen verlangde vereisten beschikt.

Onder gekwalificeerd personeel verstaat men de personen, die door hun scholing, ervaring en opleiding alsook hun kennis van de betreffende normen, voorschriften, maatregelen ter voorkoming van ongelukken en over de arbeidsomstandigheden door de veiligheidsverantwoordelijke van de installatie geautoriseerd zijn iedere noodzakelijke handeling uit te voeren en

daarbij in staat zijn ieder gevaar te onderkennen en te vermijden. (IEC 364 Definitie voor het technische personeel.) Het apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (waaronder kinderen) met beperkte lichamelijke, sensorische of mentale vermogens, of die onvoldoende ervaring of kennis ervan hebben, tenzij zij bij het gebruik van het apparaat onder toezicht staan van of geïnstrueerd worden door iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. Kinderen moeten in het oog gehouden worden om erop toe te zien dat ze niet met het apparaat spelen.

## **PT - ADVERTÊNCIAS - Pessoal especializado**

É aconselhável que a instalação seja realizada por pessoal competente e qualificado, que possua os requisitos técnicos exigidos pelas normas específicas sobre a matéria.

Com pessoal qualificado entende-se aquelas pessoas que pela sua formação, experiência e instrução, como também pelo conhecimento das relativas normas, prescrições e medidas para a prevenção dos acidentes e sobre as condições de serviço, foram autorizadas pelo responsável pela segurança da instalação a realizar todas as actividades necessárias, estando em condições de conhecer e evitar qualquer perigo. (Definição para o pessoal técnico IEC 364).

O aparelho não é destinado a ser utilizado por pessoas (inclusive crianças) com reduzidas capacidades físicas, sensoriais ou mentais, ou que faltem de experiência ou conhecimentos, a não ser que possam beneficiar, através de uma pessoa responsável pela sua segurança, de um controlo ou de instruções relativas à utilização do aparelho. As crianças devem ser vigiadas de forma a assegurar que não brinquem com o aparelho.

## **ES - ADVERTENCIAS - Personal especializado**

Es aconsejable que la instalación sea realizada por personal competente y cualificado, con los requisitos técnicos establecidos por las normas específicas de tal sector.

Con personal cualificado nos referimos a todas aquellas personas que, o por su formación, experiencia e instrucción, así como por sus conocimientos concernientes las normas, prescripciones y disposiciones correspondientes para la prevención de accidentes y las condiciones del servicio, han sido autorizadas por el responsable de la seguridad de la instalación a realizar cualquier actividad necesaria, estando capacitado para conocer y evitar cualquier peligro. (Definición del personal técnico IEC 364).

El aparato no deberá ser utilizado por personas (tampoco niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o bien sin la debida experiencia o conocimientos, salvo que un responsable de su seguridad les haya explicado las instrucciones y supervisado el manejo de la máquina. Se deberá prestar atención a los niños para que no jueguen con el aparato.

## **SE - SÄKERHETSFÖRESKRIFTER - Kvalificerad teknisk personal**

Installationen ska utföras av behörig och kvalificerad personal som uppfyller de tekniska krav som indikeras av gällande standard.

Med kvalificerad personal menas de personer som är kapabla att lokalisera och undvika möjliga faror. Dessa personer har tack vare sin bakgrund, erfarenhet och utbildning, och sin kännedom om gällande normer och olycksförebyggande regler auktoriserats av skyddsombudet att utföra nödvändiga arbeten. (Definition av teknisk personal enligt IEC 364).

Apparaten får inte användas av barn eller personer med nedsatt fysisk eller psykisk förmåga eller utan erfarenhet och kunskap. Det måste i sådana fall ske under översyn av en person som ansvarar för deras säkerhet och som kan visa hur apparaten används på korrekt sätt. Håll barn under uppsikt för att säkerställa att de inte leker med apparaten.

## **TR - UYARILAR - Uzman personel**

Pompanın takılmasının, yürürlükteki özel normlara uygun teknik bilgilere sahip olan, vasıflı uzman personel tarafından yapılması tavsiye edilir.

Vasıflı personel olarak formasyon, tecrübe ve eğitimlerinden, kazalardan korunma ve çalışma şartları ile ilgili normlar, yönerge ve tedbirleri bildiklerinden dolayı tesisat güvenliğinden sorumlu teknisyen tarafından yapılması gereken herhangi işlem yapmaya izin verilen, bu işlemlerde herhangi tehlike önleyebilen kişiler adlandırılır. (Teknik personel tanımı IEC 364).

Aparat, yanlarında güvenliklerinden sorumlu bir kişi aracılığı ile denetim altında tutulmadıkları veya aparatın kullanımıyla ilgili talimatlar aracılığı ile bilgilendirilmemiş oldukları takdirde fiziksel, duyuşal ve zihinsel yeteneklerinde eksiklik bulunan veya bilgisiz ya da deneyimsiz olan kişiler (çocuklar dahil) tarafından kullanılmak için tasarlanmamıştır. Çocukların aparat ile oynamadıklarından emin olmak için denetim altında tutulmaları gerekir.

## **RU - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ - Специализированный персонал**

Рекомендуется, чтобы монтаж производился компетентным и квалифицированным персоналом, обладающим техническими навыками в соответствии со специфическими нормативами в данной области. Под квалифицированным

персоналом подразумевается персонал, который получил образование, опыт и навыки, а также знаком с соответствующими нормативами, указаниями и инструкциями по предотвращению несчастных случаев и с рабочими условиями, уполномочен ответственным за безопасность на фабрике выполнять любые необходимые операции и уметь распознавать в них любой риск. (Определение технического персонала IEC 364).

Агрегат не предназначен для использования лицами (включая детей) с физическими, сенсорными или умственными ограничениями, или же не имеющими опыта или знания обращения с агрегатом, если это использование не осуществляется под контролем лиц, ответственных за их безопасность, или после обучения использованию агрегата. Следите, чтобы дети не играли с агрегатом.

## CN - 警告 - 技术熟练人员

建议产品安装必须由专业技术人员进行操作

技术熟练人员指的是指经过培训，有经验，具备的相关标准知识，懂得紧急防护知识和了解其工作条件，且得到工厂安全负责人的许可，准许他们在现场进行必要的活动，确保在活动中能识别和避免所有危险的人员。（技术人员定义 IEC364）。

当人（包括儿童）的身体感官和心智能力下降时，或者相关的经验或知识欠缺时不能使用本设备，除非他们已经通过一个中间负责人负责他们的安全，监督或指导其对有关器具的使用。必须对儿童进行监督，确保他们不接触该设备。

## تنبيهات

### العمال المؤهلون

نصح بأن تتم عملية التركيب على يد عمال مؤهلين وذوي الكفاءة، حاملين للمتطلبات التقنية المطلوبة من قبل الأنظمة الخاصة المتعلقة في المادة.

بالعمال المؤهلين نعني هؤلاء الأشخاص الذين بموجب تكوينهم المهني، خبرتهم وتعليمهم، وكذلك معرفتهم بالأنظمة المتعلقة بالمجال، بالأوامر المسجلة المتعلقة في الوقاية الاحتياطية ضد الحوادث وبشروط الخدمة، تم التصريح لهم من قبل المسؤول الأمني عن الجهاز للقيام بأية فعالية ضرورية وهم على قدرة معرفة وتجنب كل خطر. (تعريف العمال التقنيين IEC 364)

الجهاز غير مؤهل للإستعمال من قبل أشخاص (هم في ذلك الأطفال) الذين قدرتهم الجسمية والحسية والعقلية ليست بالمستوى الطبيعي، أو من قبل أشخاص عديمي الخبرة أو المعرفة، إلا فيما إذا إستطاعوا الحصول، عن طريق شخص مسؤول عن أمانهم وسلامتهم، على إشراف أو إرشادات تخص إستعمال الجهاز هذا.

من الضروري القيام بمراقبة الأطفال للتأكد من عدم لعبهم في الجهاز.

### هشدارها

### میگرداند.

نصب دستگاه بایستی توسط فردی ماهر و دارای صلاحیتهای فنی مورد تایید کشور انجام پذیرد.

شخص ماهر به فردی اطلاق میشود که دوره های آموزشی را طی کرده، دستورالعمل و نحوه ی انجام کار را فرا گرفته، ازدانش و تجربه کاری درمورد رعایت استانداردها و الزامات شرایط کاری درجهت جلوگیری از هرگونه حادثه درمحیط کاری برخوردارمیشود و موردتایید مدیرمسئول ایمنی محصولات کارخانه و یا نماینده رسمی شرکت قرارگرفته ومجاز انجام تمام فعالیتهای ضروری درجهت شناسایی و جلوگیری از خطرات احتمالی را اخذکرده باشد.

شخص مسئول ایمنی محصولات، نحوه ی کارکرد و دستورالعمل آنرا بایستی به مصرف کننده آموزش دهد و بایستی توجه داشت که نباید به هیچ وجه مورد استفاده کودکان، افراد معلول و اشخاصی قرارگیرد که دچار اختلالات حسی و ذهنی هستند و یا از تجربه و دانش کافی جهت استفاده از آن برخوردارنیستند. باید به کودکان آموخت که با وسیله بازی نکنند.



Modello / Modèle / Model Modell Model / Modelo / Modell / Model Модель / نموذج / مدل	Prevalenza / Hauteur d'élévation / Head up / Förderhöhe / Overwicht / Prevalencia / Maximal pumphöjd / Manometrik yükseklik حداكثر ارتفاع پمپاژ / التفوق / Hanop	
	Hmax (m) 2 poles 50 Hz	Hmax (m) 2 poles 60 Hz
KPS 30/16	32.5	32.5
KPF 30/16 - KPF 45/20	32.5	32.5





**DAB PUMPS LTD.**

Units 4 and 5, Stortford Hall Industrial Park,  
Dunmow Road, Bishops Stortford, Herts  
CM23 5GZ - UK  
salesuk@dwtgroup.com  
Tel.: +44 1279 652 776  
Fax: +44 1279 657 727

**DAB PUMPS B.V.**

Brusselstraat 150  
B-1702 Groot-Bijgaarden - Belgium  
info.belgium@dwtgroup.com  
Tel.: +32 2 4668353  
Fax: +32 2 4669218

**DAB PUMPS INC.**

3226 Benchmark Drive  
Ladson, SC 29456 USA  
info.usa@dwtgroup.com  
Ph. : 1-843-824-6332  
Toll Free: 1-866-896-4DAB (4322)  
Fax : 1-843-797-3366

**OOO DAB PUMPS**

Novgorodskaya str, 1, bld G, office 308  
127247 Moscow - Russia  
info.dwtru@dwtgroup.com  
Tel.: +7 495 122 00 35  
Fax: +7 495 122 00 36

**DAB PUMPS POLAND SP. z.o.o.**

Mokotow Marynarska  
ul. Postępu 15C  
02-676 Warszawa - Poland  
Tel. +48 223 81 6085

**DAB PUMPS CHINA**

No.40 Kaituo Road, Qingdao Economic &  
Technological Development Zone  
Qingdao City, Shandong Province, China  
PC: 266500  
info.china@dwtgroup.com  
Tel.: +8653286812030-6270  
Fax: +8653286812210

**DAB PUMPS IBERICA S.L.**

Avenida de Castilla nr.1 Local 14  
28830 - San Fernando De Henares - Madrid  
Spain  
info.spain@dwtgroup.com  
Ph.: +34 91 6569545  
Fax: +34 91 6569676

**DAB PUMPS B.V.**

Albert Einsteinweg, 4  
5151 DL Drunen - Nederland  
info.nl@dwtgroup.com  
Tel.: +31 416 387280  
Fax: +31 416 387299

**DWT South Africa**

Podium at Menlyn, 3rd Floor, Unit 3001b,  
43 Ingersol Road, C/O Lois and Atterbury,  
Menlyn, Pretoria, 0181 South-Africa  
info.sa@dwtgroup.com  
Tel +27 12 361 3997  
Fax +27 12 361 3137

**DAB PUMPEN DEUTSCHLAND GmbH**

Tackweg 11  
D - 47918 Tönisvorst - Germany  
info.germany@dwtgroup.com  
Tel.: +49 2151 82136-0  
Fax: +49 2151 82136-36

**DAB UKRAINE Representative Office**

Regus Horizon Park  
4M. Hrinchenka St, suit 147  
03680 Kiev. UKRAINE  
info.ukraine@dwtgroup.com  
Tel. +38 044 391 59 43

**DAB PRODUCTION HUNGARY KFT.**

H-8800  
Nagykanizsa, Buda Ernő u.5  
Hungary  
Tel. +36.93501700

**DAB PUMPS DE MÉXICO, S.A. DE C.V.**

Av Gral Álvaro Obregón 270, oficina 355  
Hipódromo, Cuauhtémoc 06100  
México, D.F.  
Tel. +52 55 6719 0493

**DAB PUMPS S.p.A.**

Via M. Polo, 14 - 35035 Mestrino (PD) - Italy  
Tel. +39 049 5125000 - Fax +39 049 5125950  
www.dabpumps.com